



LA SINO-CONGOLAISE DES MINES SOCIETE ANONYME
(SICOMINES S.A.)

Avec Conseil d'Administration

CAPITAL SOCIAL : USD 100.000.000

SIEGE SOCIAL :

2432, Avenue Mama Yemo, Commune de Lubumbashi, à

Lubumbashi, Katanga,

République Démocratique du Congo

RCCM :



华刚矿业股份有限公司

(SICOMINES S.A.)

设董事会的股份有限公司

注册资本：100 000 000 美元

注册地址：刚果民主共和国加丹加省卢本巴希市卢本巴希区，

Mama Yemo 大街 2432 号

商业与动产抵押登记号：.....

STATUTS

HARMONISÉS AVEC LES DISPOSITIONS DE L'ACTE UNIFORME

RELATIF AU DROIT DES SOCIÉTÉS COMERCIALES ET DU

GROUPEMENT D'INTÉRÊT ÉCONOMIQUE DE L'OHADA

章程

根据 OHADA 商业公司与经济利益集团统一法修订

Septembre 2014

2014 年 9 月

Page 1 sur 67





LA SINO-CONGOLAISE DES MINE S SOCIETE ANONYME
(SICOMINES S.A.)

Avec Conseil d'Administration

CAPITAL SOCIAL : USD 100.000.000

SIEGE SOCIAL :

2432, Avenue Mama Yemo, Commune de Lubumbashi,

à Lubumbashi/Katanga,

République Démocratique du Congo

华刚矿业股份有限公司

(SICOMINES S.A.)

设董事会的股份有限公司

注册资本：100 000 000 美元

注册地址：刚果民主共和国加丹加省卢本巴希市

卢本巴希区 Mama Yemo 大街 2432 号





STATUTS 章程



Les soussignés :
签署人：

1. **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES**, société par actions à responsabilité limitée, en abrégé « **GECAMINES Sarl** » et en sigle « **GCM Sarl** », immatriculée au Nouveau Registre du Commerce de Lubumbashi sous le numéro 0453, Numéro d'Identification Nationale 6-193-A01000M et Numéro Impôt AO70114F, et ayant son siège social au n° 419, Boulevard Kamanyola, B.P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, (« RDC »), représentée aux fins des présentes par Monsieur **Jacques KAMENGA TSHIMUANGA**, Administrateur Directeur général Adjoint ;
刚果矿业总公司，股份有限公司，简称“GECAMINES Sarl”，缩写“GCM Sarl”，在卢本巴希市的新商业注册号为 0453，组织机构代码：6-193-A01000M，税号：AO70114F。公司注册地址：Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事副总经理 Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生代表。
2. **LA SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU CONGO**, société privée à responsabilité limitée, en abrégé « **SIMCO Sprl** », immatriculée au Nouveau registre du Commerce de Lubumbashi, sous le numéro 0104M, Numéro d'Identification Nationale 6-630-N51985D et Numéro Impôt A1115317M, et ayant son siège social au n° 7, avenue Hewa Bora, Quartier industriel, Commune de Kampemba, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur **ZONGWE KILUBA**, Président du Conseil de Gérance,
刚果不动产有限责任公司，简称 SIMCO Sprl，卢本巴希新商业注册号为 0104M，组织机构代码：6-630-N51985D，税号：A1115317M，公司注册地址：Boulevard Kamanyola, n° 419, B. P. 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长 ZONGWE KILUBA 先生代表。

Collectivement désignées (« GROUPE GECAMINES »), d'une part ;
合称“矿业总公司团体”，为一方，

Et / 和

Handwritten signatures and initials in blue ink, including 'ZK', 'Z.', and 'H2'.

3. **CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED**, société de droit chinois, ayant son siège social au 17 / F, HING YIP COMMERCIAL CENTER 272-284 DES VOEUX ROAD CENTRAL HK, représentée aux fins des présentes par Monsieur YANG Hongwei, son Administrateur ;
中国中铁（香港）有限公司，根据中国法设立，公司注册地址：17 / F, HING YIP COMMERCIAL CENTER 272-284 DES VOEUX ROAD CENTRAL HK, 在本协议中由公司董事杨宏伟先生代表。
4. **CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED**, société de droit chinois, ayant son siège social au 17 / F, HING YIP COMMERCIAL CENTER 272-284 DES VOEUX ROAD CENTRAL HK, représentée aux fins des présentes par Monsieur YANG Hongwei, son Administrateur ;
中国中铁资源开发股份有限公司，根据中国法设立，公司注册地址：17 / F, HING YIP COMMERCIAL CENTER 272-284 DES VOEUX ROAD CENTRAL HK, 在本协议中由公司董事杨宏伟先生代表。
5. **CHINA RAILWAY (HONG KONG) ENGINEERING LIMITED**, société de droit chinois, ayant son siège social au 17/F, HING YIP COMMERCIAL CENTER, 272-284, DES VOEUX ROAD CENTRAL, HK, représentée aux fins des présentes par Monsieur YANG Hongwei, son Administrateur ;
中国铁路（香港）工程有限公司，根据中国法设立，公司注册地址：17 / F, HING YIP COMMERCIAL CENTER 272-284 DES VOEUX ROAD CENTRAL HK, 在本协议中由公司董事杨宏伟先生代表。
6. **SINOHYDRO RESOURCES LIMITED**, société de droit chinois, ayant son siège social au 801, n°2, cour 22, Chegongzhuang West Road, Haidian District, Beijing, 100044, P.R. China, représentée aux fins des présentes par Monsieur SHENG Yuming, son représentant légal;
中水电海外投资有限公司，依据中国法成立的公司，公司注册地址：中华人民共和国北京市海淀区车公庄西路 22 号 2 号楼 8 层 801，邮编：100044，在本协议中由公司法定代表人盛玉明先生代表。
7. **SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.**, société de droit chinois, ayant son siège social au A308, N°1, Tong Da Square, Tianjin Port Free Trade Zone, Tianjin, P.R. China (300461), représentée aux fins des présentes par Monsieur YU Xiao, son représentant légal.
中国水电建设集团港航建设有限公司，依据中国法成立的公司，公司注册地址：中国天津保税区通达广场 1 号 A308 室，邮编：300461，在本协议中由公司法定代表人于晓先生代表。
8. **ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD**, société de droit chinois, ayant son siège social au No.18 Wuzhen E. Rd. Economic Development



Zone of Tongxiang, Zhejiang Province, P.R. China (314500), représentée aux fins des présentes par Monsieur CHEN Xuehua, son représentant légal.

浙江华友钴业股份有限公司，依据中国法成立的公司，公司注册地址：中国浙江省桐乡经济开发区二期梧振东路 18 号，邮编：314500，在本协议中由公司法定代表人陈雪华先生代表。



Collectivement désignées (« CONSORTIUM D'ENTREPRISES CHINOISES »), d'autre part ;

合称“中国企业联合体”，为另一方；

Il a été convenu et arrêté de coordonner et d'harmoniser les Statuts de la SOCIETE SINO-CONGOLAISE DES MINES SARL avec les dispositions de l'Acte Uniforme relatif aux sociétés commerciales et groupements d'intérêts économiques de l'OHADA, « Acte Uniforme ».

经协商决定，根据 OHADA《商业公司和利益集团统一法》（“统一公司法”）规定，调整并修订华刚矿业股份有限公司（SARL）章程。

TITRE I : FORME- DENOMINATION- SIEGE- OBJET -DUREE

第一章 公司形式-公司名称-注册地址-公司宗旨-经营期限

ARTICLE 1 - FORME

第一条 形式

La Société adopte la forme d'une société anonyme avec Conseil d'Administration régie par les présents Statuts, par les dispositions de l'Acte Uniforme, par les conventions de collaboration et de Joint-Venture signées le 22 avril 2008 entre respectivement la RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoises, d'une part et d'autre part, entre le Consortium d'Entreprises Chinoises et le Groupe GECAMINES, par tous textes ultérieurs complémentaires ou modificatifs et d'autres textes dans le cadre de l'OHADA ainsi que par les dispositions d'autres textes en vigueur en RDC.

公司采用设董事会的股份有限公司（S.A.）的形式，应遵守本章程、统一公司法的规定、2008 年 4 月 22 日刚果（金）和中国企业集团签订的《合作协议》及中国企业联合体和矿总公司团体签订的《设立合资公司协议》，及以后的修订或补充文本、OHADA 项下其他法律及刚果民主共和国其他现行法律的规定。



ARTICLE 2 DENOMINATION SOCIALE

第二条 公司名称

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature on the right and initials 'ZK' in the center.

2.1. La Société est dénommée « LA SINO-CONGOLAISE DES MINES SOCIETE ANONYME », en abrégé « SICOMINES S.A. » et en sigle « SCM ».

公司名称为“华刚矿业股份有限公司”，简称“华刚矿业（SICOMINES S.A.）”，首字母缩写为 SCM。

2.2. Dans tous les actes et documents émanant de la Société, cette dénomination doit être précédée ou suivie immédiatement des mots « Société Anonyme avec Conseil d'Administration » ou du sigle « S.A. avec Conseil d'Administration », de l'énonciation du capital social, de l'adresse du siège social et de la mention de son immatriculation au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (« RCCM »).

在公司所有文书及文件上，公司名称之前或之后应标注“设董事会的股份有限公司”或缩写“设董事会的 S.A.”、注册资本、注册地址及商业与动产抵押登记（RCCM）信息。

ARTICLE 3 - SIEGE SOCIAL

第三条 注册地址

3.1. Le siège social est établi au n° 2432, Avenue Mama Yemo, Commune de Lubumbashi, à Lubumbashi, en République Démocratique du Congo.

公司注册地址为刚果民主共和国卢本巴希市卢本巴希区 MAMAYEMO 大街 2432 号。

3.2. Il peut être transféré en tout autre endroit de la ville de Lubumbashi par simple décision du Conseil d'Administration.

董事会可以决定将公司迁往卢本巴希市内的任何地点。

3.3. Le déplacement du siège social, dans les limites du territoire de la RDC, peut être décidé par le Conseil d'Administration, qui modifie les Statuts en conséquence, sous réserve de la ratification de cette décision par la plus prochaine Assemblée Générale Ordinaire. Cette décision emporte pouvoir de modification des Statuts.

董事会也可决定将注册地迁往刚果民主共和国境内其他城市，并相应修改公司章程内公司的注册地址，但该决定须经下次定期股东大会追认批准。该决定具有修改公司章程的效力。

3.4. Dans le cas de transfert du siège de la société sur le territoire d'un autre Etat, la décision est prise à l'unanimité des membres présents ou représentés de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

公司注册地迁往其他国家的，需经过出席和其代表出席的临时股东大会成员一致通过。

- 3.5. De même, la Société peut établir en RDC comme à l'étranger, des sièges d'exploitation, agences et succursales ou des filiales par décision des organes compétents de la Société, dans les conditions prévues aux articles 21.3 et 34.5 des présents Statuts.

根据本章程第 21.3 和 34.5 条的规定, 由公司相关机构决定在刚果民主共和国境内外设立营业地、办事处、分公司或子公司。

ARTICLE 4 - OBJET

第四条 公司宗旨

- 4.1. La Société a pour objet toutes opérations d'études, de prospection, de recherche et d'exploitation de toutes substances minérales valorisables, ainsi que toutes opérations de concentration et de traitement métallurgique et chimique, de transformation et de commercialisation de ces substances et de leurs dérivés, pour son compte ou pour le compte des tiers, ainsi que toutes autres opérations connexes de nature à favoriser le développement de son objet social.

华刚公司为自身或为第三人, 对一切有价值的矿物质进行调查、勘探、研究、开发, 对这些矿物质和他们的衍生品进行提纯、化学冶金处理、加工和贸易, 以及同类型的相关运作, 以实现公司宗旨。

- 4.2. SICOMINES S.A. peut, en conséquence, faire toute opération à caractère industriel, commercial, financier ou de nature immobilière, ayant un rapport direct ou indirect avec son objet ou pouvant en faciliter la réalisation ou en assurer le développement.

因此, 公司可以进行一切工业、商业、金融或不动产性质的, 能够直接或间接地有助于实现公司宗旨, 保证公司发展的经营活动。

- 4.3. L'Assemblée Générale Extraordinaire est seule habilitée à modifier l'objet social et en conséquence les Statuts, à la majorité des deux tiers (2/3) des voix exprimées et si chaque catégorie d'Actionnaire est présente ou représentée.

仅每类股东都出席或委派代表出席的临时股东大会有权可以通过三分之二 (2/3) 的多数票决定修改公司宗旨, 进而修订公司章程。

ARTICLE 5 - DUREE

第五条 公司期限

- 5.1. La durée de la Société est de trente (30) années, à compter de son immatriculation au Nouveau Registre du Commerce (NRC) à Lubumbashi le 26 septembre 2008 (ci-après « Date de constitution »), sauf cas de prorogation ou de dissolution conformément aux dispositions des présents Statuts. La Société est immatriculée au Registre



du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM) conformément aux dispositions concernées.

公司存续时间为三十（30）年，自公司于 2008 年 9 月 26 日在卢本巴希进行新商业注册（NRC）之日（以下简称“成立日”）起开始计算，根据本章程的规定续期或提前解散的除外。公司按照规定进行商业和动产抵押登记（RCCM）注册。



- 5.2. La prorogation ou la dissolution par anticipation de la Société peut être décidée par résolution de l'Assemblée Générale Extraordinaire des Actionnaires délibérant à la majorité des deux tiers (2/3) des voix exprimées et si chaque catégorie d'Actionnaire est présente ou représentée. .

公司期限的延长或者提前解散由每类股东都出席或委派代表出席的临时股东大会以三分之二（2/3）表决票通过作出决定。

TITRE II : APPORTS - CAPITAL SOCIAL - ACTIONS - OBLIGATIONS ET AUTRES VALEURS MOBILIERES

第二章 出资-注册资本-公司股份-债券及其他有价证券

ARTICLE 6 - LES APPORTS

第六条 出资

- 6.1. Les apports des actionnaires pour la constitution du capital social de SICOMINES S.A. sont faits en numéraire, à hauteur de :

股东以货币对成立公司的注册资本进行出资，数目为：

- vingt millions de Dollars américains (US\$20.000.000) par GECAMINES, actionnaire de la catégorie A ;
- GECAMINES 作为“A”类股东出资贰仟万美元(US\$20.000.000);
- douze millions de Dollars américains (US\$12.000.000) par SIMCO, actionnaire de la catégorie A ;
- SIMCO 作为“A”类股东出资壹仟贰佰万美元(US\$12.000.000);
- vingt millions de Dollars américains (US\$20.000.000) par CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED, actionnaire de la catégorie B ;
- 中国中铁（香港）有限公司作为“B”类股东出资贰仟万美元 (US\$20.000.000);
- treize millions de Dollars américains (US\$13.000.000) par CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED, actionnaire de la catégorie B ;



Handwritten signatures and initials in blue ink.



➤ 中国中铁资源开发股份有限公司作为“B”类股东出壹仟叁佰万美元 (US\$13.000.000);

➤ huit millions sept cent vingt mille Dollars américains (US\$8.720.000) par CHINA RAILWAY (HONG KONG) ENGINEERING LIMITED, actionnaire de la catégorie B;

➤ 中国铁路（香港）工程有限公司作为“B”类股东出资捌佰柒拾贰万美元 (US\$8.720.000);

➤ vingt-et-un millions, deux cents quatre-vingts mille Dollars américains (US\$21.280.000) par SINOHYDRO RESOURCES LIMITED, actionnaire de la catégorie B;

➤ 中水电海外投资有限公司作为“B”类股东出资贰仟壹佰贰拾捌万美元 (US\$21.280.000);

➤ quatre millions de Dollars américains (US\$4.000.000) par SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD, actionnaire de la catégorie B;

➤ 中国水电建设集团港航建设有限公司作为“B”类股东出资肆佰万美元 (US\$4.000.000);

➤ un million de Dollars américains (US\$1.000.000) par ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD, actionnaire de la catégorie B.

➤ 浙江华友钴业股份有限公司作为“B”类股东出资壹佰万美元 (US\$1.000.000)。

TOTAL DES APPORTS: cent millions de Dollars américains (US\$100.000.000)

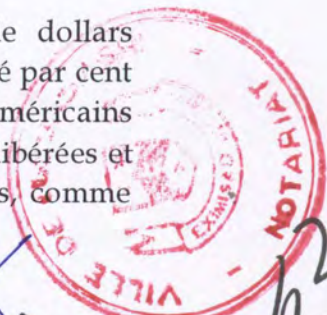
出资合计: 壹亿美元 (US\$100.000.000)

- 6.2. Les apports en numéraire correspondent à cent mille (100.000) actions d'une valeur de mille dollars américains (US\$ 1.000) chacune, souscrites et libérées intégralement et numérotées de 1 (un) à 100.000 (cent mille).
货币出资对应十万 (100.000) 股, 每股价值一千美元, 全部认购并缴足, 股票编号从 1 号至 100,000 号。

ARTICLE 7 - CAPITAL SOCIAL

第七条 公司的注册资本

- 7.1. Le capital social est fixé à la somme de cent millions de dollars (US\$ 100.000.000) à la date des présents Statuts. Il est représenté par cent mille (100.000) actions d'une valeur nominale de mille dollars américains (US\$ 1.000). Toutes les actions ont été entièrement souscrites, libérées et attribuées aux Actionnaires, en rémunération de leurs apports, comme suit:



注册资本为一亿美元(US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股,每股价值一千美元(US\$ 1.000)。所有股份均按以下方式完全认购、缴足出资,向股东分配股份如下:

i. Actionnaire de catégorie « A » : GECAMINES

Vingt mille (20.000) actions dites de catégorie A numérotées de 00001 à 20000, soit 20 % du capital social, non diluables ;

刚果矿业总公司, 20000 股, 为“A”股, 股票编号从 00001 号至 20000 号, 占注册资本的 20%, 不可稀释;

ii. Actionnaire de catégorie A : SIMCO

Douze mille (12.000) actions dites de catégorie A numérotées de 20001 à 32000, soit 12 % du capital social, non diluables ;

SIMCO, 12000 股, 为“A”股, 股票编号从 20001 号至 32000 号, 占注册资本的 12%, 不可稀释;

iii. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED

Vingt mille (20.000) actions dites de catégorie B numérotées de 32001 à 52000, soit 20% du capital social.

中国中铁(香港)有限公司, 20000 股, 为“B”股, 股票编号从 32001 号至 52000 号, 占注册资本的 20%;

iv. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED

Treize mille (13.000) actions dites de catégorie B numérotées de 52001 à 65000, soit 13 % du capital social.

中国中铁资源开发股份有限公司, 13000 股, 为“B”股, 股票编号从 52001 号至 65000 号, 占注册资本的 13%;

v. Actionnaire de catégorie « B » : CHINA RAILWAY (HONG KONG) ENGINEERING LIMITED

Huit mille sept cent vingt (8.720) actions dites de catégorie B numérotées de 67511 à 70000 et de 86001 à 92230, soit 8,72% du capital social.

中国铁路(香港)工程有限公司, 8720 股, 为“B”股, 股票编号从 67511 号至 70000 号和 86001 至 92230 号, 占注册资本的 8.72%;

vi. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO RESOURCES LIMITED

Vingt et un mille, deux cents quatre-vingt (21.280) actions dites de catégorie B numérotées de 66001 à 67510, de 70001 à 86000 et de 92231 à 96000, soit 21,28% du capital social.



中水电海外投资有限公司, 21280 股, 为“B”股, 股票编号从 66001 号至 67510 号、从 70001 至 86000 号以及从 92231 至 96000 号, 占注册资本的 21.28%。



vii. Actionnaire de catégorie « B » : SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD.
Quatre mille (4.000) actions dites de catégorie B, numérotées de 96001 à 100000, soit 4% du capital social.

中国水电建设集团港航建设有限公司, 4000 股, 为“B”股, 股票编号从 96001 号至 100000 号, 占注册资本的 4%。

viii. Actionnaire de catégorie « B » : ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD

Mille (1.000) actions dites de catégorie B numérotées de 65001 à 66000, soit 1% du capital social.

浙江华友钴业股份有限公司, 1000 股, 为“B”股, 股票编号从 65001 号至 66000 号, 占注册资本的 1%。

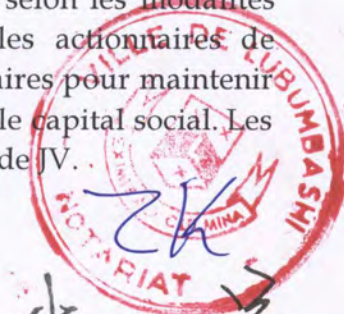
7.2. Le niveau de participation des actionnaires fondateurs de catégorie A, soit GECAMINES, SIMCO et les sociétés filiales dans lesquelles GECAMINES détient la majorité du capital social, auxquelles elle ou SIMCO peuvent céder des actions, n'est pas diluable, sauf :

“A”类创始股东, 也就是 GECAMINES 和 SIMCO, 以及 GECAMINES 控股的、GECAMINES 或 SIMCO 可向其转让股份的子公司, 在公司中的持股比例不可稀释, 除非:

- 1) dans le cas où un ou plusieurs actionnaires fondateurs de la catégorie A cèdent ou transfèrent leurs actions à un tiers non Affilié ;
如果一个或几个“A”类创始股东向非关联第三方转让股份;
- 2) dans le cas où un ou plusieurs actionnaires fondateurs de la catégorie A renoncent à leur droit préférentiel de souscription lors d'une augmentation de capital.

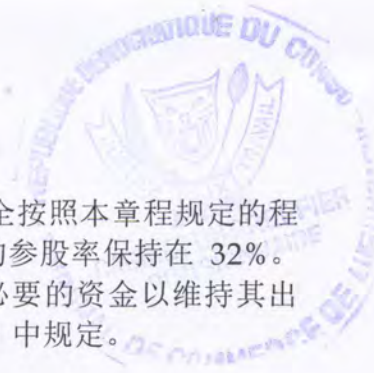
如果一个或几个“A”类创始股东放弃他们对新增加的股份的优先认购权。

7.3. En cas d'augmentation du capital social, les actions des actionnaires fondateurs de catégorie A sont convertibles de plein droit en autant d'actions ordinaires que nécessaire pour que la participation des actionnaires de catégorie A soit maintenue à 32 %, selon les modalités précisées par les présents Statuts. Dans ce cas, les actionnaires de catégorie B s'engagent à prêter tous les fonds nécessaires pour maintenir le pourcentage des actionnaires de catégorie A dans le capital social. Les conditions de ces prêts sont fixées par la Convention de IV.





当公司增加资本时，“A”类创始股东的股份自动完全按照本章程规定的程序转换成相应数目的普通股，以使“A”类创始股东的参股率保持在 32%。
当资本增加时，“B”类股东应借给“A”类创始股东必要的资金以维持其出资的百分比。该借款的条件在《设立合资公司协议》中规定。



ARTICLE 8 - FORME, CATEGORIES D'ACTIONS ET D'ACTIONNAIRES-APPLICATION DU PRINCIPE DE NON-DILUTION DES ACTIONS DE CATEGORIE A

第八条 股份和股东的形式、类型-A 股不可稀释原则的适用

8.1. Forme d'Actions

股份形式

8.1.1. Toutes les actions de SICOMINES S.A. sont nominatives. La propriété des actions nominatives s'établit par une inscription dans le registre des actions nominatives tenu au siège social. Des certificats constatant les inscriptions nominatives sont délivrés aux actionnaires.

华刚公司的所有股份均为记名股。记名股票的所有人都要在公司总部股东名册进行记名股份登记。股东通过记名登记获得股权证书。

8.1.2. Les actions nominatives sont représentées par des certificats indiquant les noms, prénoms et domiciles du titulaire, le nombre et catégorie d'actions, la valeur nominale et la date de jouissance. Les certificats sont extraits d'un registre à souche et sont revêtus du numéro d'ordre, du sceau de la Société et de la signature du Président du Conseil d'Administration et celle du Directeur général.

记名股股份由股权证书作为凭证。股权证书是带存根的股东名册的副本。股权证书须载有股份持有人名称、住所、股份数量及类型、票面价值及股利起算日，并须载有股票序号，由公司董事长和总经理签名，并加盖公司公章。

8.2. Catégories d'actions et d'actionnaires :

股份和股东类型

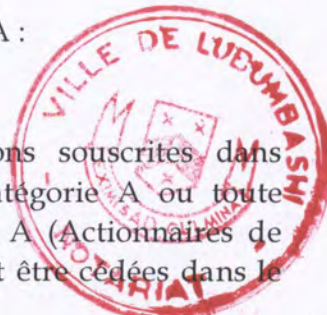
8.2.1. Il y a deux catégories d'actions et d'actionnaires :

股份和股东分为两类：

1) les Actions et les Actionnaires de catégorie A :

“A”类股份和股东：

Les actions de catégorie A sont des actions souscrites dans SICOMINES S.A. par les actionnaires de catégorie A ou toute Société Affiliée des actionnaires de catégorie A (Actionnaires de catégorie « A »), telles que ces actions peuvent être cédées dans le



Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom of the page.



respect des présents Statuts, ainsi que les actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie.

“A”类股份为“A”类股东或者其关联公司在华刚公司中认购的可根据本章程予以转让的股份以及这些股份持有者以后认购的股份。

2) les actions et les actionnaires de catégorie B :

“B”类股份和股东：

Les actions de catégorie B sont des actions souscrites dans SICOMINES S.A. par les actionnaires de catégorie B ou leurs Sociétés Affiliées, ou toute Société Affiliée de cette catégorie (Actionnaires de catégorie « B »), telles que ces actions peuvent être cédées dans le respect des présents Statuts, ainsi que les actions souscrites ultérieurement par les titulaires d'actions de cette catégorie.

“B”类股份是由“B”类股东或者其关联公司在华刚公司中认购的可根据本章程予以转让的股份以及这些股份的持有者以后所认购的股份。

8.2.2. En cas de cession d'actions d'une catégorie à des titulaires d'actions de l'autre catégorie, les actions cédées deviennent des actions de cette autre catégorie, de sorte qu'un même actionnaire ne peut avoir que des actions d'une seule catégorie.

当一类股份转让给另一类股份的持股人时，该类股份成为另一类股份，也就是一方只能拥有一类股份。

8.2.3. Sauf ce qui est convenu dans les présents Statuts, il n'existe aucune différence dans les droits et privilèges accordés aux actions.

除了本章程另有规定，股东之间的权利没有区别。

8.3. Application du principe de non-dilution des actions de catégorie A

A 股不可稀释原则的适用

Aux fins de l'application du principe de non-dilution de la participation des actionnaires fondateurs de la catégorie A visé par les Articles 7.1 et 7.2, les actions de catégorie A détenues par ces derniers jouissent des droits particuliers qui leur sont conférés par les présents Statuts, notamment les droits définis à l'article 7.3.

为了对第 7.1 条和第 7.2 条规定的“A”类创始股东股权适用不可稀释的原则，“A”类创始股东持有的股份享有本章程，特别是本章程第 7.3 条规定的特别的权利。

ARTICLE 9 - LIBÉRATION DES ACTIONS ET APPELS DE FONDS

第九条 股金的缴纳及催缴



Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom of the page.



- 9.1. Conformément aux Articles 6.2 et 7.1. des présents Statuts, toutes les actions émises lors de la constitution de la Société sont des actions en numéraire et ont été entièrement souscrites, libérées et attribuées aux actionnaires, en rémunération de leurs apports.

根据本章程第 6.2 条、第 7.1 条的规定，公司设立时发行的所有股份均为货币股份，均被完全认购、缴足股款并根据出资分配给股东。

- 9.2. Les actions en numéraire émises à la suite d'une augmentation du capital social résultant pour partie d'une incorporation de réserves, bénéfices ou primes d'émission et pour partie de versement en espèces doivent être intégralement libérées lors de leur souscription. Toutes autres actions en numéraire doivent être libérées, lors de leur souscription, du quart au moins de leur valeur nominale et, le cas échéant, de la totalité de la prime d'émission.

因公积金、利润或股本溢价转增资本，或注入现金使注册资本增加，增发的货币股份，应在认购时缴清全部股款。其他情形发行货币股份的，应在认购时缴纳至少为股份票面价值的四分之一和全部股本溢价（如果有）。

- 9.3. La libération du surplus intervient en une ou plusieurs fois sur appel du Conseil d'Administration dans un délai de trois ans à compter du jour où l'augmentation du capital est réalisée.

剩余股款自增加资本完成之日起的三年内，根据董事会的催缴，分一次或多次缴纳。

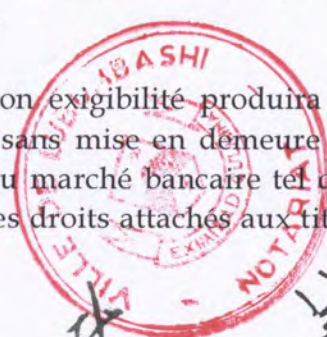
- 9.4. Le Conseil d'Administration fait les appels de fonds sur les actions non entièrement libérées au moment de leur souscription et en détermine les époques et le montant dans un avis donné par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, au moins un mois avant la date fixée pour chaque versement.

董事会在每次确定的支付日至少一个月之前，以带回执的函件或要求签收的挂号信的方式对认购时没有缴纳的股本进行催缴，催缴通知中应该有缴付的时间和金额。

- 9.5. Les appels de fonds sont portés à la connaissance des souscripteurs au moins 30 (trente) jours avant la date fixée pour chaque versement par lettre au porteur contre récépissé ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, adressée à chaque actionnaire.

至少应在每次确定的支付日提前 30 天，通过向每位股东发送带回执的函件或挂号信，将股款催缴的信息通知给认购人。

- 9.6. Tout versement non effectué à la date de son exigibilité produira de plein droit, par la seule échéance du terme, sans mise en demeure ou action judiciaire, un intérêt calculé au taux du marché bancaire tel que déterminé par le Conseil d'Administration. Les droits attachés aux titres



Handwritten signatures and initials in blue ink, including "K2" and "H2".



resteront en suspens jusqu'au parfait paiement du principal et des intérêts.

一切在应缴之日没有缴纳的出资，不经司法催告或诉诸司法途径，从到期之日起，按董事会确定的金融市场的利率计算利息。与股份相关的权利暂停直至股本和利息完全付清为止。

- 9.7. Après un second avis resté sans résultat pendant un second mois, le Conseil d'Administration pourra prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres, le tout sans préjudice du droit de lui réclamer tous dommages et intérêts éventuels.

如果经过第二次催告一个月之后仍然没有结果，董事会可以宣布该股东丧失权利，并出卖其股份，并享有向该股东要求可能的损害赔偿的权利。

- 9.8. Les actionnaires qui le souhaitent peuvent procéder à des versements anticipés.

股东可自愿提前缴付。

ARTICLE 10 - AUGMENTATION DU CAPITAL, DROIT DE PREFERENCE ET REDUCTION DU CAPITAL

第十条 增加资本、优先权和减少资本

- 10.1. Toute augmentation du capital social est décidée par l'Assemblée Générale Extraordinaire, sur les rapports du Conseil d'Administration et du commissaire aux comptes, sans préjudice de l'article 7.3. Elle est réalisée dans un délai de trois (3) ans à compter de l'Assemblée Générale Extraordinaire qui l'a décidée.

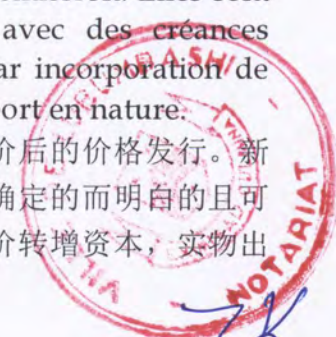
资本的增加在不违背第 7.3 条的情况下由临时股东大会根据董事会和稽核员的报告决定。增加资本应在自临时股东大会做出增资决定后的三（3）年内完成。

- 10.2. Le capital social peut être augmenté soit par émission de nouvelles actions soit par majoration de la valeur nominale des actions existantes.

资本增加可通过发行新股份或提高现有股份的面值实现。

- 10.3. Les actions nouvelles sont émises, soit à la valeur nominale des actions existantes, soit à cette valeur majorée d'une prime d'émission. Elles sont libérées, soit en espèces, soit par compensation avec des créances certaines, liquides et exigibles sur la Société, soit par incorporation de réserves, bénéfices ou primes d'émission, soit par apport en nature.

新股份或按照现有股份的面值，或按照股份面值加溢价后的价格发行。新股份的股款可以以下形式缴纳：货币，对享有的公司确定的而明白的且可要求立即偿还的债权抵偿，由公积金、利润或发行溢价转增资本，实物出资。



10.4. L'augmentation de capital par majoration de la valeur nominale des actions existantes n'est décidée qu'avec le consentement unanime des actionnaires, à moins qu'elle ne soit réalisée par incorporation de réserves, bénéfices ou primes d'émission.

提高现有股份的面值实现增资的，应获得股东的一致同意，除非增加资本通过公积金、利润或发行溢价转增资本。

10.5. Lors de toute augmentation du capital par émission de nouvelles actions, celles-ci seront offertes par préférence aux propriétaires des actions existantes au jour de l'émission, au prorata du nombre d'actions appartenant à chacun d'eux. Les propriétaires des actions existantes bénéficient de ce fait d'un droit préférentiel de souscription.

通过发行新股份增加资本的，发行日已持有股份的股东，根据持有的股份数量，优先购买新股份。现有股份的持有人因此享有优先认购权。

10.6. Si, à l'issue d'un délai de vingt (20) Jours à dater de l'ouverture de la souscription, certains actionnaires n'ont pas exercé leur droit préférentiel de souscription, une seconde période de souscription de vingt (20) jours sera ouverte, au cours de laquelle les actionnaires ayant exercé leur droit préférentiel de souscription dans la première souscription auront la possibilité d'exercer leur droit de préférence sur le solde non souscrit. Les actions nouvelles souscrites par les actionnaires existants seront incluses dans leur série d'actions.

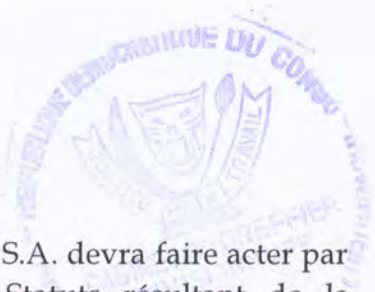
如果二十（20）天的认购期结束后，若干股东没有行使其优先认购权，第二个为期二十（20）天的认购期将开始，在第一个认购期内已经行使优先认购权的股东可在第二个认购期内对剩余尚未被认购的股份行使优先权。原股东认购的新股份将被纳入其股份系列中。

10.7. Les actions pour lesquelles le droit préférentiel de souscription n'a pas été exercé ne seront cédées valablement aux tiers qu'avec l'agrément préalable des actionnaires réunis en Assemblée Générale Ordinaire, conformément aux dispositions de l'article 16 des présents Statuts.

未被优先认购的股份，只有在根据本章程第 16 条的规定，经参加定期股东大会的股东事先批准后才能有效地转让给第三人。

10.8. Lorsque les actions existantes sont grevées d'un usufruit, l'usufruitier et le nu-propriétaire peuvent régler comme ils l'entendent les conditions d'exercice du droit préférentiel de souscription et d'attribution d'actions nouvelles, sans préjudice des dispositions relatives à la cession d'actions. A défaut d'accord, le droit préférentiel de souscription et d'attribution d'actions nouvelles appartient au nu-propriétaire.

不违背股份转让相关条款的情况下，现有股份上设有用益权的，用益权人和虚有权所有人可约定认购和配发新股份的优先权的行使条件。未达成约定的，认购和配发新股份的优先权属于虚有权所有人。



10.9. En cas d'augmentation de capital, SICOMINES S.A. devra faire acter par un notaire les modifications aux présents Statuts résultant de la conversion des actions, soit le nouveau nombre d'actions, l'adaptation de la valeur nominale et l'adaptation des dispositions statutaires qui s'y rapportent.

增加资本的，公司应请公证员对因股份变化引起的本章程的修订予以公证，股份变化的情形包括股份数量的调整、面值的调整以及与之相关的章程条款的调整。

10.10. L'Assemblée Générale Extraordinaire peut décider d'une réduction du capital aux conditions requises par la loi et les présents Statuts, tout en respectant la structure visée par l'article 7.3 des présents Statuts.

临时股东大会可在法律及本章程规定的条件下决定减少资本，但应保持本章程第 7.3 条规定的资本结构。

ARTICLE 11 - PROPRIETE DES ACTIONS

第十一条 股份的所有权

11.1. Tant que les actions sont nominatives, leur propriété s'établit par une inscription dans le registre des actions tenu au siège social et par le certificat prévu à l'article 8.1 des présents Statuts.

股份为记名股的，其所有人要在公司总部的股东名册登记，并获得本章程第 8.1 条规定的股权证书。

11.2. Tout actionnaire n'est responsable des engagements de SICOMINES S.A. que jusqu'à concurrence du montant de sa souscription.

股东只以他们认购的华刚公司的股份为限对公司的债务承担责任。

11.3. La propriété d'une action emporte de plein droit adhésion aux présents Statuts, à la Convention de JV et aux décisions des Assemblées Générales. 股份所有人完全认可本章程、《设立合资公司协议》和股东大会的决议的效力。

11.4. À chaque action est attaché un droit de vote proportionnel à la quotité du capital qu'elle représente et chaque action donne droit à une voix. En outre, elle donne droit au vote et à la représentation dans les Assemblées Générales, dans les conditions légales et statutaires.

每一股份根据其在资本份额中的比例享有表决权，每一股份有一个表决权。此外，根据法律和章程规定的条件，每一股份享有股东大会的表决权和代表权。

11.5. Les droits et obligations attachés à l'action ne sont transférés au cessionnaire qu'après la modification de l'inscription dans le registre des

actions tenu au siège social et le renouvellement du certificat prévu à l'article 8.1 des présents Statuts.

需变更本章程 8.1 条规定的股东名册且更换新的股权证书后，赋予股份的权利和义务才转移至新股东名下。

ARTICLE 12 - EXERCICE DES DROITS LIES AUX ACTIONS

第十二条 与股份相关的权利的行使

SICOMINES S.A. ne reconnaît, en ce qui concerne l'exercice des droits accordés aux actionnaires, qu'un seul propriétaire pour chaque titre. Tous les copropriétaires indivis d'une action ou tous leurs ayants-droit même usufruitiers et nus-propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de SICOMINES S.A. par une seule et même personne. SICOMINES S.A. peut suspendre l'exercice des droits afférents à ces actions jusqu'à ce que cette personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

关于股东的权利的行使，公司只承认一份股权一个所有人。一份股份不可分割的共同所有人，或者所有他们的权利享有人，包括用益权人和虚有权人都必须在华刚公司处由一人并且同一人代表。公司可以中止赋予这些股票权利的行使，直到此人被指派成为该股权的唯一所有人。

ARTICLE 13 - OBLIGATIONS ET AUTRES VALEURS MOBILIERES

第十三条 债券及其他有价证券

13.1. SICOMINES S.A., peut émettre des Obligations et/ou autres valeurs mobilières représentatives de créances ou donnant droit de souscrire ou d'acquérir des valeurs mobilières représentatives de créances, après deux années d'existence et le dépôt de deux (2) bilans régulièrement approuvés par les actionnaires.

存续两年并提交两（2）份经股东按规定批准的资产负债表后，公司可以发行债券和/或其他有价证券，债券和有价证券代表债权或赋予认购和购买代表债权的有价证券的权利。

13.2. Les Obligations simples ainsi que les autres valeurs mobilières sont décidés par l'Assemblée Générale Ordinaire tandis que les Obligations échangeables ou convertibles en actions sont autorisées par l'Assemblée Générale Extraordinaire.

普通债券及其他有价证券由定期股东大会决定；可转换为股份的债券由临时股东大会批准。

13.3. L'Assemblée Générale Ordinaire peut déléguer au Conseil d'Administration les pouvoirs nécessaires pour procéder à l'émission d'Obligations et/ou des autres valeurs mobilières en une ou plusieurs fois dans le délai de deux (2) ans, et pour en arrêter les modalités de

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature that appears to be "陈" (Chen) and others.



souscription, sans préjudice des dispositions de l'article 7.3. des présents Statuts.

不违背本章程第 7.3 条规定的情况下, 定期股东大会可以授权董事会, 在两 (2) 年内一次或多次发行债券和/或其他有价证券, 并决定认购方式。

13.4. Le Conseil d'Administration détermine le taux d'intérêt, le mode et l'époque de l'amortissement et du remboursement des Obligations et/ou autres valeurs mobilières, les garanties spéciales qui seraient affectées à ceux-ci, ainsi que toutes autres conditions de leur création ou émission.

董事会决定债券和/或其他有价证券的利率、摊还方式和期数、偿还、特别担保, 以及所有创设和发行的其他条件。

13.5. L'appel à l'épargne public doit se faire dans le respect des dispositions concernées de l'Acte Uniforme.

公开募集资本应遵守统一公司法相关规定。

TITRE III : CESSIBILITE DES ACTIONS

第三章 股份的转让

ARTICLE 14 - PRINCIPES GENERAUX

第十四条 原则

14.1. Toute cession d'actions s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

所有股权转让都需要发表转让声明, 股票的转让将被记录在股东名册上, 由出让人和受让人或者他们的代理人注明日期并签名, 或者由法律允许的任何其他形式进行转让。

14.2. En cas de cession d'actions, le certificat prévu à l'article 8.1 des présents Statuts établi au nom du cédant doit être annulé et un autre certificat doit être établi au nom du cessionnaire.

进行股份转让的, 应根据本章程第 8.1 条规定对进行转让后的股份重新制作股权证书, 原股权证书作废。

14.3. Sauf ce qui est stipulé dans la Convention de JV et dans les présents Statuts, et sans préjudice de l'article 15 relatif à la cession libre d'actions, nul actionnaire ne peut vendre, céder, transférer, disposer, apporter en société, même en cas de fusion ou d'absorption, ses actions ou obligations convertibles en actions (ci-après dénommées « Actions »), ou accorder une quelconque sûreté sur celles-ci (collectivement dénommée

ci-après « cession » ou acte de « céder ») à un tiers, ni conclure tout acte ou promesse d'acte ayant pour objet une cession, immédiate ou future, certaine ou éventuelle des actions de SICOMINES S.A.. La vente forcée éventuelle, en justice ou autrement, des actions d'un actionnaire sera soumise aux dispositions du présent article comme si cette cession était volontaire.

除非在《设立合资公司协议》和本章程另有规定，且不违背第 15 条关于股份自由转让的规定的情况下，任何股东，即使是在合并和兼并的情况下，都不得出售、转让、转移、处分股份或可转换债券，也不得用其股份或可转换债券给公司出资，不得为任何第三人在股份或可转换债券上设立担保（以下总称为“转让”和“转让行为”），也不得缔结任何旨在立即或远期，确定或不确定的出让华刚公司股份的契约或契约承诺。有可能出现的司法或其他形式的强制出卖将根据本条的规定被视为自愿转让。

14.4. Agrément et droit de préemption

认可和优先购买权

Sans préjudice de l'article 14.7, les cessions d'actions autres que celles visées à l'article 15 sont soumises à l'agrément du cessionnaire par l'Assemblée Générale Ordinaire, conformément à la procédure prévue à l'article 16. Les actions ne peuvent pas faire l'objet du droit de préemption prévu à l'article 17 qu'en cas de refus d'agrément par l'Assemblée Générale Ordinaire.

在不违背第 14.7 条临时不可转让性条款的条件下，除了第 15 条所规定自由转让，其他股票转让须根据华刚公司章程规定第 16 条经定期股东大会对受让人进行认可。只有定期股东大会拒绝认可的，该股票才能被行使章程第 17 条规定的优先购买权。

14.5. Agrément et option d'achat en cas de changement de contrôle

控制权变化时的认可和收购选择权

Tout actionnaire qui subit un changement de contrôle doit le notifier au Conseil d'Administration et faire l'objet d'un nouvel agrément par l'Assemblée Générale Ordinaire, conformément à l'article 16. A défaut de respect de cette procédure ou en cas de refus d'agrément, les autres actionnaires bénéficient d'une option d'achat sur les actions détenues par l'actionnaire qui a subi un changement de contrôle, conformément à l'article 18, les actionnaires de la même catégorie (que celui qui a subi un changement de contrôle) bénéficiant d'un droit préférentiel pour lever l'option d'achat.

所有股东在自身控制权发生变化的情况下，都要在事先将其自身控制权的变化通知董事会，并根据第 16 条的规定重新得到定期股东大会的认可。如果没有遵守该程序或者股东大会拒绝认可，其他股东根据第 18 条的规

定可以购买控制权发生变化的股东的股份，与控制权发生变化的股东同一类别的股东有优先购买权。

14.6. Opposabilité de l'agrément et du droit de préemption en cas de constitution de sûretés

设立担保时的认可和优先购买权的可抗辩性

Tout actionnaire qui souhaite constituer une sûreté sur les actions qu'il détient dans SICOMINES S.A. est tenu d'en informer le Conseil d'Administration de SICOMINES S.A. et les autres actionnaires et de fournir les documents garantissant l'opposabilité de l'agrément et du droit de préemption prévus respectivement à l'article 16 et à l'article 17, et ce conformément à la procédure prescrite à l'article 19. Les actionnaires qui ont voté contre l'agrément auront l'obligation d'acheter toutes les actions faisant l'objet de la sûreté au prix déterminé conformément à l'article 59 de l'Acte Uniforme.

所有希望对其股份设立担保的股东必须通知董事会以及其他股东，并且提交保证本章程所规定的第 16 条、第 17 条和第 19 条认可程序和优先购买权的抗辩性的文件。对认可投反对票的股东有义务按照统一公司法第 59 条规定的方式确定价格购买那些被设置担保的股份。

14.7. Incessibilité temporaire

临时的不能转让性

Sans préjudice de l'article 15 relatif aux dispositions concernant la cession libre d'actions, les actions seront incessibles pendant la période la plus courte correspondant soit à dix (10) ans à compter de la constitution de SICOMINES S.A., soit à la période correspondant aux deux (2) premières étapes prévues par la Convention de JV concernant le remboursement de l'Investissement Minier et la première tranche de l'Investissement d'infrastructures.

在不违背第 15 条关于自由转让的条款的情况下，本章程出资人所持有的股票应该在华刚公司成立后十（10）年内具有不可转让性；但是，若《设立合资公司协议》所规定的偿还矿业投资和一期基础设施建设投资在华刚成立后十（10）年内完成时，则不可转让的限制提前解除。

Par dérogation aux dispositions sur l'incessibilité temporaire, les actionnaires de la catégorie B ont le droit de céder leurs actions, à une hauteur maximum de 17% (dix-sept pourcents) du capital social, à condition que le cessionnaire soit une société minière. Les actionnaires de catégorie B s'engagent ainsi à détenir, tout au long de la période d'incessibilité temporaire, 51% (cinquante et un pourcents) au moins du capital social.

作为临时不可转让条款的例外，“B”类股东有权将最多不超过注册资本 17%（百分之十七）的股份转让，但是条件是受让者必须是一个矿业公司。“B”类股东保证在临时不可转让期内至少拥有 51%（百分之五十一）的股权。

En cas de cession en violation du présent Article, cette cession sera considérée comme nulle et, en tout cas, inopposable à SICOMINES S.A. et aux autres actionnaires.

如果违背本条规定进行转让，该转让被认为无效，且无法对抗华刚公司以及公司其他股东。

L'actionnaire cédant sera cependant présumé vendeur et les autres actionnaires pourront à tout moment exercer le droit de préemption visé à l'article 17.

然而，上述违反规定进行转让的股东被视为是出售者，其他股东可以在任何时候行使第 17 条规定的优先购买权。

ARTICLE 15 - CESSIONS LIBRES D'ACTION

第十五条 股份的自由转让

15.1. Tout actionnaire peut céder librement une, plusieurs ou toutes les actions à un autre Actionnaire, ou à une Société Affiliée des actionnaires de catégorie B ou celle des actionnaires de catégorie A, étant entendu que dans ces derniers cas (i) si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée, les actions seront rétrocédées à une Société Affiliée des actionnaires de catégorie A concernés lorsqu'il s'agit des actions de catégorie A ; à une Société Affiliée des actionnaires de catégorie B concernés lorsqu'il s'agit des actions de catégorie B et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette obligation.

所有的股东可以自由向其他股东，或者向 B 类股东的关联公司，或者向 A 类股东的关联公司转让一份或多份或全部股份，在向关联公司转让股份时，条件是(i)如果受让人不再是关联公司时，如涉及 A 类股票的，股份转让给 A 类相应股东的关联公司；涉及 B 类股票的，股份转让给 B 类相应股东的关联公司，而且(ii)转让合同或协议应明确规定这一义务。

15.2. Toute cession libre doit être notifiée au Conseil d'Administration huit (8) Jours avant le jour de la cession effective. Dans le cas d'une cession à une Société Affiliée, cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire à la Convention de JV, aux présents Statuts ainsi que son engagement de rétrocession des actions de Sicomin S.A. à une société désignée par les actionnaires de même catégorie au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

一切自由转让都应在转让实际生效八（8）天前告知董事会。在向一家关联公司进行股份转让时，告知中应附有证明受让人关联公司身份的文件，



受让人同意接受《设立合资公司协议》和本章程的约束和其同意当他不再是关联公司时由同类其他股东指定的公司承接其所持有华刚公司股票的承诺文件。

« Sociétés Affiliées » ou « Affiliés » signifie toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle un actionnaire ou est contrôlée par un actionnaire ou toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle ou est contrôlée par une société ou entité qui elle-même contrôle ou est contrôlée par un actionnaire.

关联公司或关联者指直接或间接控制一名股东或者被其控制的一切公司或实体，或者直接或间接控制一家公司或实体或由其控制的一切公司或实体，该家公司或实体同时本身控制一名股东或被其控制。

« Contrôle » signifie le pouvoir de droit ou de fait d'exercer une influence décisive sur la désignation de la majorité des Administrateurs ou gérants d'une société ou entité considérée ou sur l'orientation de sa gestion, notamment :

控制指对任命一家公司或实体一半以上的董事或管理者或者对公司的经营管理方针能够产生决定性影响的法律上或事实上的权利，尤其是：

1) lorsqu'il résulte de la détention de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'actionnaires de la société en cause ;

基于公司的全部股权或者股东权利，持有半数以上投票权；

2) lorsqu'un actionnaire a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des Administrateurs ou gérants ;

一个股东有权任命或罢免半数以上的董事或管理者；

3) lorsqu'un actionnaire dispose du pouvoir de contrôle en vertu des Statuts de la société en cause ou de conventions conclues avec celle-ci ;

根据公司章程或与公司签订的协议，一个股东有控制权；

4) lorsque, par l'effet de conventions conclues avec d'autres actionnaires d'une société en cause, un actionnaire dispose de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'actionnaires de celle-ci ;

基于与其他股东签订的协议，一个股东拥有占全部股份或全部股东权利的半数以上的投票权。

5) en cas de contrôle conjoint.
共同控制的情况。

ARTICLE 16 - AGREMENT



Handwritten signature 'ZK' and 'ZK'.

第十六条 认可

16.1. Première Notification

第一次通知

16.1.1. Agrément du cessionnaire en cas de cession d'actions
股份转让情况下对受让人的认可

Le cédant doit informer le Conseil d'Administration de SICOMINES S.A., conformément à l'article 15.2, (la « Première Notification ») de son intention de céder tout ou partie de ses actions, par lettre au porteur contre récépissé ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, par télex ou par télécopie, en indiquant l'identité du candidat cessionnaire (s'il s'agit d'une personne physique: nom, prénom, domicile et profession ou, s'il s'agit d'une personne morale: forme, dénomination et siège social), ainsi que le nombre d'actions dont la cession est envisagée et les conditions de l'opération.

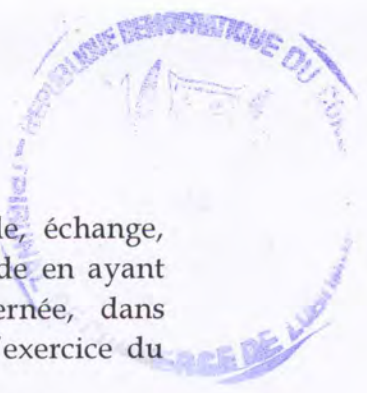
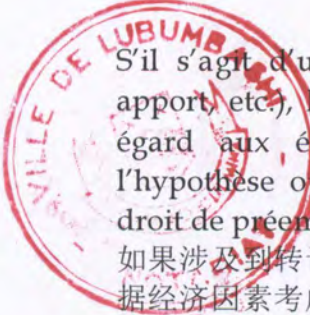
出让人应该根据第 15.2 条的规定, 以带回执的挂号信、电报或传真的方式, 通知华刚公司的董事会 (“第一次通知”) 转让其部分或全部股份的意愿, 并指出候选受让人的身份 (如果是自然人: 姓名, 住址和职业; 如果是法人: 组织形式, 公司名称), 将转让股份的数量及运作条件。

La Première Notification indique également l'identité des personnes physiques ou morales qui contrôlent directement ou indirectement le candidat cessionnaire ou qui exercent directement ou indirectement une influence notable sur la gestion ou la désignation des gérants ou des membres du Conseil d'Administration de celui-ci.

第一次通知同时指出直接或间接控制候选受让人, 或者对候选受让人的管理或者董事会成员或管理层的任免能够直接或间接实施重大影响的自然人或法人的身份。

S'il s'agit d'une vente, le cédant devra joindre, en outre, une photocopie certifiée conforme du document par lequel le candidat acquéreur s'est engagé valablement et inconditionnellement à acheter des actions du cédant visées dans la Première Notification à un prix déterminé ou déterminable, et indiquant les modalités de paiement prévues. Cet engagement devra être valable pour une durée de six (6) mois au moins à compter de la Première Notification.

如果涉及到出售, 出让人必须在第一次通知中另外附加一份购买候选人有效且无条件保证以确定的或是可确定的价格购买转让人股份的文件复印件, 并应同时指明约定的支付方式。该保证自第一次通知起算, 有效期至至少六 (6) 个月。



S'il s'agit d'une cession autre qu'une vente (par exemple, échange, apport, etc.), le cédant devra indiquer le prix qu'il demande en ayant égard aux éléments économiques de l'opération concernée, dans l'hypothèse où le cessionnaire ne serait pas agréé, pour l'exercice du droit de préemption des autres actionnaires.

如果涉及到转让而不是出售（如交换、投资等），转让人应该指明其从根据经济因素考虑所要求的价格，以便于如果受让人不被认可时，其他股东行使优先购买权。

Dans tous les cas, la Première Notification devra être accompagnée d'un document du cessionnaire confirmant son adhésion aux présents Statuts et à la Convention de JV signée par les actionnaires fondateurs de SICOMINES S.A. et à ses Avenants éventuels.

在所有情况下，第一次通知应附带一份文件，通过该文件，受让人确认其认可公司创始股东签署的章程、华刚公司创始股东签署的《设立合资公司协议》及其可能的附加条款的效力。

A défaut de comporter tous ces éléments, toute notification sera nulle et non avenue.

如果没有上述所有要件，所有的通知将无效。

La régularité de la notification est vérifiée par le Président du Conseil d'Administration qui, en cas de défaut, invite le cédant à procéder à une nouvelle notification régulière.

通知的合法性由董事长核实，如果该通知不合格，则由其请转让人着手办理新的合法通知。

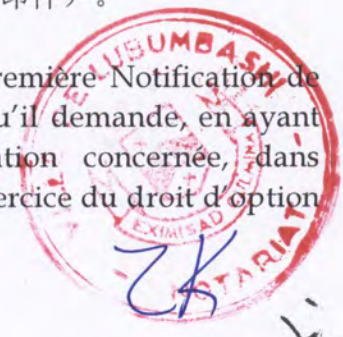
16.1.2. Agrément de l'actionnaire en cas de changement de son Contrôle

控制权变化情况下股东的认可

L'actionnaire doit informer le Conseil d'Administration de SICOMINES S.A. (la « Première Notification ») de tout projet d'opération (avec copie certifiée conforme de l'offre du tiers) qui aurait pour effet de modifier, directement ou indirectement, son Contrôle.

股东应通知华刚公司董事会（“第一次通知”）所有直接或间接的关于其控制权的变化的实施计划（附上第三方提供的相关复印件）。

Outre les données décrites à l'article 16.1.1, la Première Notification de l'actionnaire devra également indiquer le prix qu'il demande, en ayant égard aux éléments économiques de l'opération concernée, dans l'hypothèse où elle ne serait pas agréée, pour l'exercice du droit d'option des autres actionnaires.



Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom of the page.

除了第 16.1.1.已述资料，股东的第一次通知同时应指明其从相关运作的经济因素考虑所要求的价格，以便于在其未获认可的情况下，其他股东行使选择购买权。

La régularité de la notification est vérifiée par le Président du Conseil d'Administration qui, en cas de défaut, invite l'actionnaire à procéder à une nouvelle notification régulière.

通知的合法性由董事长核实，如果该通知不合格，则由其请转让人着手办理新的合法通知。

« Contrôle » a la signification donnée à l'article 15.2.

“控制”的含义见第 15.2 条。

16.2. Deuxième Notification

第二次通知

Dans les dix (10) jours de la Première Notification, le Président du Conseil d'Administration (ou deux (2) Administrateurs) doit notifier aux actionnaires autres que, selon le cas, le cédant ou l'actionnaire qui informe le Conseil d'Administration de SICOMINES S.A. de la « Première Notification », la demande d'agrément en envoyant une copie de la Première Notification (la « Deuxième Notification ») et convoque une Assemblée Générale Ordinaire pour qu'elle statue, au plus tard dans le mois de la Première Notification, sur l'agrément du cessionnaire, ou de l'actionnaire qui fait l'objet de changement de Contrôle.

第一次通知十（10）天内，董事长（或两（2）名董事）应该通知除了向董事会发出第一次通知的出让人或股东以外（视情况而定）的其他股东，并寄送第一次通告的复印件（“第二次通知”），并最迟在第一次通知一个月内在召开定期股东大会，决定对受让人或股权变化的股东的认可。

L'Assemblée Générale Ordinaire statue à la majorité simple des voix exprimées et si chaque catégorie d'actionnaires est présente ou représentée. Le cédant ou l'actionnaire concerné, selon les cas, ne prend pas part au vote et ses actions sont déduites pour le calcul du quorum et de la majorité.

定期股东大会以参与表决的简单多数票通过决议认可，出让人或当事股东不参与表决，其持有的股票不计入法定票数和多数票。

A défaut de décision positive à la majorité susdite, l'agrément est réputé refusé.

如果没有上述多数肯定决议，该认可视为被拒绝。

16.3. Troisième Notification

第三次通知

Le Président du Conseil d'Administration notifie dans le délai de trois (3) mois, à compter de la demande d'agrément aux actionnaires, la décision de l'Assemblée Générale Ordinaire (la « Troisième Notification »).

董事长应当自认可请求之日起三（3）个月内通知所有股东关于定期股东大会的决议（《第三次通知》）。

16.3.1. Agrément ou refus d'agrément du cessionnaire

受让人认可的认可或拒绝

En cas d'agrément du cessionnaire, les actions ne pourront être cédées qu'au cessionnaire agréé et aux conditions indiquées dans la Première Notification, dans les trois (3) mois de la Troisième Notification. A défaut, la procédure devra être recommencée.

如果受让人被认可，股份只能在第三次通知的三（3）个月内按第一次通知中指明的条件转让给该受让人。否则，该程序需要重新开始。

En cas de refus d'agrément du cessionnaire, la Troisième Notification emporte, pour l'exercice du droit de préemption prévu à l'article 17, offre de vente desdites actions aux bénéficiaires de ce droit au prix de vente ou au prix indiqué dans la Première Notification.

如果受让人认可被拒绝，为便于股东行使第 17 条规定的优先购买权，第三次通知将以出售价格或第一次通告中指明的价格向优先购买权人发出以上股份的购买要约。

16.3.2. Refus d'agrément de l'actionnaire

股东认可的拒绝

En cas de refus d'agrément de l'actionnaire, la Troisième Notification emporte ouverture du droit d'option visé à l'article 18 au profit des bénéficiaires de celui-ci.

如果受让人认可被拒绝，第三次通知将按第 18 条的规定向选择购买权人开放该权利的行使。

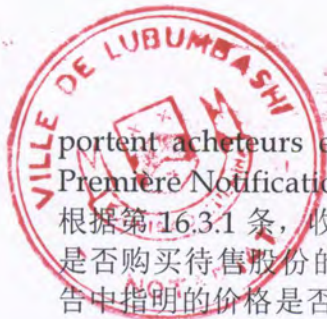
ARTICLE 17 - DROIT DE PREEMPTION

第十七条 优先购买权

17.1. Exercice du droit de préemption

优先购买权的行使

Les actionnaires auxquels l'offre a été notifiée conformément à l'article 16.1 disposent d'un délai de soixante (60) jours pour faire connaître au Conseil d'Administration (i) leur décision d'acheter ou non les actions qui leur ont été offertes, (ii) le nombre d'actions pour lesquelles ils se



portent acheteurs et (iii) s'ils estiment que le prix mentionné dans la Première Notification correspond à une valeur de marché.

根据第16.3.1条，收到要约通知的股东在六十（60）天内通知董事会（i）是否购买待售股份的决定，（ii）购买的股份数量（iii）评估在第一次通告中指定的价格是否符合市场价值。

L'actionnaire qui n'a pas fait connaître sa décision dans ce délai est irréfragablement présumé avoir renoncé à exercer, en l'occurrence, son droit de préemption.

在此期限内没有通知董事会其决定的股东，视作完全放弃行使优先购买的权利。

17.2. Quatrième Notification

第四次通知

17.2.1. Dans les vingt (20) jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 17.1, le Conseil d'Administration détermine le nombre d'actions pour lesquelles l'offre a été acceptée et le Président du Conseil d'Administration notifie à tous les actionnaires qui ont exercé leur droit de préemption le nombre d'actions qui leur sont, le cas échéant, attribuées (la « Quatrième Notification »).

第17.1条规定的期限到期后二十（20）天内，董事会决定股东承诺购买的股份数量，董事长通知行使优先购买权的所有股东其分配到的股份数量（“第四次通知”）。

17.2.2. Les actions seront attribuées en priorité aux actionnaires de la même catégorie que le cédant au prorata de leur participation dans SICOMINES S.A..

股份按照股东在华刚公司持股比例，优先分配给与转让人持有同类型股份的股东。

17.2.3. Si le nombre d'actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par des actionnaires de la même catégorie que le cédant est égal ou supérieur au nombre d'actions offertes, les actions sont réparties entre eux dans la mesure où le nombre d'actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre d'actions qu'ils détiennent.

如果与转让方持有同类型股份的股东认购的股份数量等于或多于待购的股份数量，那么股份按照各方所要求数量允许的方式进行分配，否则按持股比例分配。

17.2.4. Si le nombre d'actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par des actionnaires de la même catégorie que le cédant est inférieur au nombre d'actions offertes mais que les actionnaires de l'autre catégorie ont offert d'acheter les actions, les actions qui n'ont pas été préemptées

par les actionnaires de la même catégorie que le cédant sont réparties entre les actionnaires de l'autre catégorie dans la mesure où le nombre d'actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre d'actions qu'ils détiennent.

如果与转让方持有同类型股份的股东认购的股份数量少于待售的股份数量，但持另一种类型股份的股东要求购买股份，那么持同类型股份的股东没有使用优先权认购的剩余股份，将按照持另一种类型股份的股东的要求且允许的股份数量方式分配，否则，将按其持股比例分配。

17.2.5. Si malgré les dispositions ci-dessus du présent article, il y a toujours des actions non préemptées, le Conseil d'Administration est tenu, dans le délai de trois (3) mois à compter de la notification de refus, de faire acquérir les actions soit par tout autre actionnaire, soit par un tiers, soit avec le consentement du cédant, par SICOMINES S.A., par rachat, en vue d'une réduction de capital.

尽管本条款有以上规定，如果仍然有未被优先购买的股份，董事会应在自拒绝通知后的三（3）个月内，通过以下途径卖出股份：指定其他股东购买，第三人购买，或者取得转让人同意，由华刚公司回购股份从而减少注册资本。

17.3. Paiement

支付

Quelles que soient les conditions convenues avec le candidat acquéreur, le paiement du prix s'effectuera, en cas d'acquisition par les actionnaires bénéficiant du droit de préemption ou ceux prévus à l'article 17.2.5., dans le mois de la Quatrième Notification, sous réserve de l'article 17.5.

在股东通过优先购买权或通过第 17.2.5 条规定的途径获得股份的情况下，无论与候选受让人协商何种条件，在第四次通知的当月内必须付款，但第 17.5 条不在此限。

17.4. Transfert de propriété

所有权的转移

Le transfert de propriété s'effectue au moment du paiement.

所有权在付款时转移。

17.5. Expertise

鉴定

17.5.1. Si tous les actionnaires qui ont exercé leur droit de préemption et/ou les candidats à l'acquisition prévus à la clause 17.2.5., estiment que le prix visé dans la Première Notification ne correspond pas à une valeur de marché, le prix sera celui déterminé par un expert désigné de

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large 'ZK' and other illegible marks.

commun accord entre les actionnaires concernés dans le mois de la notification faite en vertu de l'article 17.1 ou, à défaut d'accord entre les actionnaires concernés dans ce délai, par un expert désigné par décision du Président du Tribunal du Commerce de Lubumbashi, statuant à bref délai, à la requête de l'actionnaire le plus diligent.

如果所有使用优先购买权的股东和/或第 17.2.5 条规定的收购候选人认为第一次通知中指明的价格与市场价值不符, 该价格将在根据第 17.1 条规定进行通知的同一月内, 由相关股东达成共同意见指派的一名专家进行确定, 如果相关股东在此期限内没有达成一致意见, 在股东请求下, 由卢本巴希商业法院院长指定的专家及时裁决。

17.5.2. L'expert fixe le prix sur la base de méthodes de valorisation qui sont habituellement appliquées au moment de l'exercice du droit de préemption et/ou de l'acquisition prévue à la clause 17.2.5., pour des sociétés actives dans un domaine d'activité similaire à celui de SICOMINES S.A. et agira en qualité d'expert et si l'expert ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente. En aucun cas, le prix fixé par l'expert ne peut excéder le prix indiqué dans la Première Notification, qui constitue un plafond.

专家以行使优先购买权和/或按照第 17.2.5 的规定收购时的常规估价方法为基础确定价格, 此方法应为与华刚公司处于类似业务领域中的公司所使用, 并且以专家身份介入, 如果专家不同意或无法估价, 则不出售。在任何情况下, 由专家确定的价格不能超过第一次通知中指明的价格, 该价格为最高价。

17.5.3. L'expert doit non seulement entendre les actionnaires et acquéreurs concernés mais aussi inviter tous autres actionnaires à faire valoir leurs observations et à participer à l'expertise s'ils le souhaitent.

专家不仅要听取利益涉及方股东和买受人的意见, 如果其他股东愿意, 也要邀请其提供有价值的意见并参与鉴定。

17.5.4. La décision de l'expert devra être rendue et notifiée aux actionnaires concernés ainsi qu'au Conseil d'Administration par lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai maximum de soixante (60) jours à dater de sa désignation. Cette décision liera le cédant et tous les actionnaires, qu'ils aient ou non été parties à l'expertise et qu'ils aient ou non indiqué leur accord sur le prix indiqué dans la Première Notification. Le prix devra être payé dans le mois de la notification de cette décision.

专家在任命之日起最多六十 (60) 日之内, 将其决定以带回执的挂号信的方式反馈并通知相关股东和董事会。该决定对转让方和所有股东均具有约束力, 不管其是否参与鉴定或是否曾表示同意第一次通告中指明的价格。该价款的支付应在通知此结果的当月内进行。

17.5.5. L'expert disposera, aux fins de l'accomplissement de sa mission, des pouvoirs d'investigation les plus étendus.

在完成其任务前, 专家享有最广泛调查权。

17.5.6. SICOMINES S.A. communiquera tous autres documents nécessaires pour le bon accomplissement de la mission visée au paragraphe précédent.

为了圆满完成上述任务, 公司将向专家交阅所有必要文件。

17.5.7. La décision de l'expert est définitive et n'est susceptible d'aucun recours, sous réserve de l'hypothèse dans laquelle elle serait évidemment contraire à l'équité et pour autant qu'il ne se soit pas écoulé plus de trois (3) mois depuis que l'actionnaire qui se prétend lésé a eu connaissance de cette décision et que cette décision n'ait pas reçu de sa part un commencement d'exécution.

专家的决定是终局的且不可上诉的, 除非其明显有悖公正且尚未开始执行, 则从认为利益受到损害的股东获知该决定时起三(3)个月内可上诉。

17.5.8. Les honoraires de l'expert seront provisionnés par chacun des actionnaires et/ou acquéreurs concernés et seront répartis entre les actionnaires et/ou acquéreurs sur décision de l'expert au prorata des montants relatifs aux points tranchés en faveur de l'une ou l'autre partie. 专家的费用将由相关的股东和/或买受人预先支付, 并根据专家的决定按不同比例分摊。

ARTICLE 18 - OPTION D'ACHAT

第十八条 购买选择权

18.1. Tout actionnaire s'engage à communiquer au Conseil d'Administration, avant sa survenance, tout changement de contrôle l'affectant. Ce changement de contrôle devra faire l'objet d'un agrément par l'Assemblée Générale Ordinaire. En cas de non respect de cette procédure ou en cas de refus d'agrément, les autres actionnaires bénéficient d'une option d'achat sur l'ensemble des actions détenues par cet actionnaire, les actionnaires de la même catégorie (que l'actionnaire qui subit un changement de contrôle) bénéficiant d'un droit préférentiel pour lever l'option d'achat conformément à la procédure définie dans les présents Statuts.

所有控制权发生变化的股东都应该在事前通知董事会。该控制权的变化应该获得定期股东大会的认可。如果没有遵守该程序或者股东大会拒绝认可, 其他股东对控制权变化股东所持有全部股份享有购买选择权。与控制权发生变化的股东同一类别的股东根据本章程确定的程序享有优先购买权。

18.2 L'actionnaire qui n'a pas fait connaître sa décision dans ce délai est irréfragablement présumé avoir renoncé à exercer, en l'occurrence, son droit d'achat.

没有在期限内告知其决定的股东，被推定为完全放弃购买的权利。

18.3. Les actionnaires auxquels l'ouverture du droit d'option aura été notifiée par la Troisième Notification peuvent exercer leur option dans les soixante (60) jours de cette notification.

通过第三次通知得知享有购买选择权的股东可以在通知之后的六十（60）天内行使购买选择权。

18.4. L'option est levée par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou lettre remise en mains propres contre accusé de réception (la « Levée de l'option »). Les actionnaires qui ont levé l'option indiquent dans la Levée de l'option s'ils estiment que le prix visé dans la première Notification correspond ou non à une valeur de marché.

该购买决定以签收附回执的邮政挂号信或亲手送达并签收的方式递交（“购买选择权的行使”）。行使购买选择权的股东应在信中指明其是否认为第一次通告中的预计价格符合市场价值。

18.5. Si, à l'issue du délai de soixante (60) jours visé à l'article 18.3, certains actionnaires de la même catégorie d'actions que l'actionnaire subissant le changement de Contrôle n'ont pas exercé leur droit préférentiel, une seconde période de souscription de vingt (20) jours sera ouverte, au cours de laquelle les actionnaires de l'autre catégorie n'ayant pas exercé leur droit de préemption dans la première souscription auront la possibilité d'exercer leur droit de préférence sur le solde non souscrit.

如果第 18.3 条中规定的六十（60）天过后，若有与变更控制权的股东同类型的股东没有行使他们的优先权，为期二十（20）天的第二阶段的认购期开始，在这个阶段中，在第一阶段中未行使优先认购权的另一类股东可以对余额进行认购。

18.6. Dans les vingt (20) jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 18.5, le Conseil d'Administration détermine le nombre d'actions pour lesquelles l'offre a été acceptée et le Président du Conseil d'Administration ou toute autre personne dûment mandatée par le Conseil d'Administration à cet effet notifie à tous les actionnaires qui ont exercé leur droit de préemption le nombre d'actions qui leur sont, le cas échéant, attribuées.

在第 18.5 规定的期限届满之后二十（20）天内，董事会决定被认购的股份数量，董事长或经董事会授权的人员通知所有行使了优先认购权的股东他们获得的股份数量。



18.7. Les actions seront attribuées aux actionnaires de la même catégorie d'actions (que l'actionnaire subissant le changement de Contrôle) au prorata de leur participation dans le capital social de SICOMINES S.A..

股份将按照在华刚公司注册资本中的所占比例分配给与变更了控制权的股东同一类型的股东。

18.8. Si le nombre d'actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par les actionnaires visées à l'article 18.7 est égal ou supérieur au nombre d'actions cédées, les actions sont réparties entre eux dans la mesure où le nombre d'actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre d'actions qu'ils détiennent.

如果第 18.7 条中的股东得到的股份数量等于或超过出让的股份数量，股份将在他们之间重新分配，只要每个股东要求的股份数允许这种重新分配，否则将按照他们的持股比例重新分配。

18.9. Si le nombre d'actions pour lesquelles l'offre a été acceptée par les actionnaires de la même catégorie que le cédant est inférieur au nombre d'actions offertes mais que les actionnaires de l'autre catégorie ont offert d'acheter les actions, les actions qui n'ont pas été préemptées par les actionnaires de la même catégorie que celle subissant le changement de Contrôle sont réparties entre les actionnaires de l'autre catégorie dans la mesure où le nombre d'actions demandées par chacun le permet ou, à défaut, proportionnellement au nombre d'actions qu'ils détiennent.

如果股份被同一类型的股东认购的数目比出让的股份数目低，而另一个类型的股东也要购买股份，那么没有被与变更控制权的股东同一类型的股东认购的股份就在另一个类型的股东之间重新分配，只要每个股东要求的股份数量允许，或者如果不允许的话，就按照他们的持股比例进行分配。

18.10. Au cas où les actions de l'actionnaire qui subit le changement de contrôle n'ont pas été toutes rachetées, les actionnaires qui ont refusé l'agrément ont l'obligation de racheter le reste des actions au prorata de leur participation au capital social.

如果控制权变更的股东的股票没有被全部认购，在股东大会中拒绝认可控制权变更的股东有义务根据他们在注册资本中的参与比例购买所有剩下的股份。

18.11. Le paiement du prix s'effectuera dans le mois qui suit la notification du Conseil d'Administration stipulée à l'article 18.6.

价款在 18.6 条规定的董事会通知之后一个月内支付。

18.12. La vente se fera au prix mentionné dans la Première Notification ou, si les actionnaires qui ont levé l'option estiment que ce prix ne correspond pas à la valeur de marché, le prix sera celui déterminé par un (1) expert désigné de commun accord entre les actionnaires dans le mois de la

levée de l'option ou, à défaut d'accord, au prix fixé par un expert désigné par le tribunal statuant à la requête de l'actionnaire le plus diligent. L'article 17.5 s'applique mutatis mutandis.

出售按第一次通告中指定的价格进行, 如果认购的股东认为此价格与市场价值不符, 该价格可在提交认购决定的同一月内, 由股东协商后共同指派的一(1)名专家进行确定, 如果各股东在此期限内没有形成一致意见, 在股东的请求下, 由法庭指派专家确定价格。实施第 17.5 条时作必要更改。

18.13. Le transfert de propriété a lieu en même temps que le paiement du prix. 股份所有权自支付价款之时转移。

18.14. La cession se réalisera sous la garantie que l'actionnaire est pleinement et entièrement propriétaire des actions et que les actions cédées sont libres de toute sûreté et autres charges ou droit contractuel quelconque au profit d'un tiers, sans préjudice des autres droits et recours dont disposerait l'acquéreur.

转让将在下列担保下进行: 股东是股份的充分完全所有者, 不存在任何第三人可以主张的针对该股份的担保或者其他的合同义务, 但这不影响买受人提出的追索和其他权利。

18.15. Tous les droits spéciaux de l'actionnaire résultant de la Convention de JV ou des Statuts de SICOMINES S.A. sont suspendus à dater de la Levée de l'option jusqu'au transfert de propriété des actions qui en font l'objet.

从股份购买选择的递交之日起至股权转移的完成之日, 根据华刚公司的《设立合资公司协议》和公司章程享有的股东的所有特殊权利暂停享有。

18.16. La modification du Contrôle de l'actionnaire ne peut se réaliser avant l'issue de cette procédure.

股东控制权的变更非经此程序不能实现。

ARTICLE 19 - OPPOSABILITE DE L'AGREMENT ET DU DROIT DE PREEMPTION EN CAS DE CONSTITUTION DE SURETES

第十九条 在设置担保情况下的认可程序和优先购买权的可抗辩性

19.1. Sans préjudice des dispositions concernant l'incessibilité temporaire, tout actionnaire doit préalablement informer le Conseil d'Administration et les actionnaires (la « Notification Sûreté ») de son intention de constituer une Sûreté sur tout ou partie des actions dont elle est titulaire dans SICOMINES S.A. (la « Partie constituante »), en indiquant l'identité du bénéficiaire de la Sûreté (s'il s'agit d'une personne physique: nom, prénom, domicile et profession ou, s'il s'agit d'une personne morale: forme, dénomination et siège social), ainsi que l'opération en garantie de

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature on the right and several initials or smaller signatures below it.



laquelle la Sûreté est envisagée, le nombre d'actions concernées et les conditions de l'opération.

在不损害临时不可转让性条款规定的情况下，各股东应该预先将在其持有公司的部分或所有股份之上设立担保的想法通知公司的董事会和股东（“担保通知”），同时指出担保受益人身份（如果是自然人的话，涉及到姓名、住址和职业。如果是法人的话，涉及到公司类型、名称、公司总部地址），以及确保担保可被预期的操作，涉及的股份数量和操作条件。

Dans l'hypothèse où la cession doit intervenir au profit d'une personne morale, la notification indique également l'identité des personnes physiques ou morales qui la contrôlent directement ou indirectement ou qui exercent directement ou indirectement une influence notable sur la gestion ou la désignation des membres du conseil de gérance ou du Conseil d'Administration de celle-ci.

在转让给法人的情况下，该通知还要指出直接或间接控制该法人、能直接或者间接地对公司的管理、或者该公司的董事会成员或领导层任免施加重大影响的自然人和法人的身份。

« Sûreté » : désigne toute sûreté consentie sur les actions et notamment tout usufruit, gage, gage sur fonds de commerce, nantissement, privilège, option d'achat ou tout droit de tout tiers d'acquérir ces actions, d'en autoriser la cession, d'en recevoir les dividendes ou d'en exercer le droit de vote (autrement qu'en vertu d'un mandat ou d'une procuration octroyée en vue de la représentation à une Assemblée Générale Ordinaire).

担保：指所有针对股份的担保，尤其是用益权、抵押、商业资产的保证、质押、优先权、购买选择权、第三人享有的股份购买权、同意股份转让权、获得股利的权利和投票权（不同于依据一个委托书或定期股东大会代表的授权书）。

19.2. L'actionnaire constituant devra joindre, en outre, à la Notification Sûreté un document original, signé du bénéficiaire éventuel de la Sûreté:

另外，设立担保的股东应该在担保通知上附上一份原件，并由担保的受益人签字。

19.2.1. déclare avoir connaissance des procédures d'agrément et de préemption prévues par la Convention de JV ou par les présents Statuts. 该文件应声明知晓设立合资公司协议或公司章程有关认可程序和优先购买权的规定。

19.2.2. s'engage valablement et inconditionnellement, sous peine d'inopposabilité de la Sûreté à SICOMINES S.A. et aux actionnaires, à respecter ces procédures et à ne pas entraver leur application en cas de réalisation de la Sûreté.

该文件应同时声明无条件 and 有效地保证遵守这些程序且在担保实施过程中不予违反，否则该担保不可对抗华刚公司及其股东。

A défaut de comporter tous ces éléments, la Notification Sûreté est nulle.
如果未能包含上述所有的这些要件，担保通知无效。

La régularité de la notification est vérifiée par le Président du Conseil d'Administration qui, en cas de défaut, invite l'actionnaire constituant à procéder à une nouvelle notification régulière.

通知的合法性由董事长核实，并在通知不合格的情况下要求设立担保的股东着手办理新的合法通知。

19.3. La Sûreté ne pourra être constituée avant la réception, par l'actionnaire constituant, d'une confirmation écrite du Conseil d'Administration et des autres actionnaires que la Notification Sûreté est conforme aux exigences énoncées aux articles 14.7, 19.1 et 19.2.

股东在没有收到董事会和其他股东的书面证明该担保通知符合第 14.7、第 19.1 和 19.2 条规定之前，担保将不能设立。

19.4. Toute Sûreté constituée en violation du présent article est inopposable à SICOMINES S.A. et aux autres actionnaires.

所有的违背此条款而设立的担保不能对抗华刚公司和其他股东。

19.5. Les actionnaires qui ont voté contre l'agrément auront l'obligation d'acheter toutes les actions faisant l'objet de la sûreté.

在认可程序中投反对票的股东有义务购买担保项下的所有股份。

TITRE IV : ADMINISTRATION DE LA SOCIETE - COMITE DE DIRECTION - COMMISSAIRE AUX COMPTES

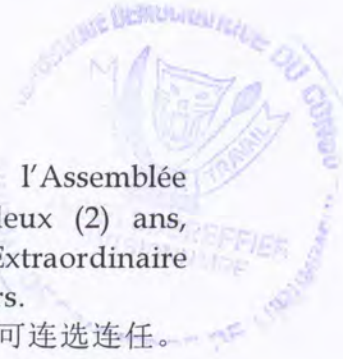
第四章 公司的治理 - 经理委员会 - 稽核员

ARTICLE 20 - COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

第二十条 董事会成员的构成与任命条件

20.1. SICOMINES S.A. est administrée par un Conseil d'Administration composée de douze (12) Administrateurs dont quatre (4) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les actionnaires de la catégorie « A » et huit (8) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par actionnaires de la catégorie « B ».

公司由董事会负责管理。董事会由十二 (12) 名董事组成，其中四 (4) 名成员从 A 类股东推荐的人选中任命，八 (8) 名成员从 B 类股东推荐的人选中任命。



20.2. Les Administrateurs sont nommés ou renouvelés par l'Assemblée Générale Ordinaire, et la durée du mandat est de deux (2) ans, renouvelable. En cas de fusion, l'Assemblée Générale Extraordinaire peut procéder à la nomination de nouveaux Administrateurs.

董事由定期股东大会任命或续任，每届任期为两（2）年，可连选连任。在合并的情况下，由临时股东大会任命新董事。

20.3. Les Administrateurs sont rééligibles. Ils peuvent être révoqués à tout moment par l'Assemblée Générale Ordinaire.

董事可连任。定期股东大会可随时撤销董事职务。

20.4. Lorsqu'une personne morale est nommée Administrateur, elle est tenue de désigner, par lettre au porteur contre récépissé, adressée à SICOMINES S.A., pour la durée de son mandat, un représentant permanent qui sera tenu aux mêmes conditions, obligations et responsabilités d'Administrateur, sans préjudice de la responsabilité solidaire de la personne morale qu'elle représente.

法人被任命为董事的，该法人董事应通过向华刚公司发送带回执的挂号信，指定其任期内的常任代表，该常任代表应与董事具备同等的条件，承担相同的义务和责任，其所代表的法人董事承担连带责任。

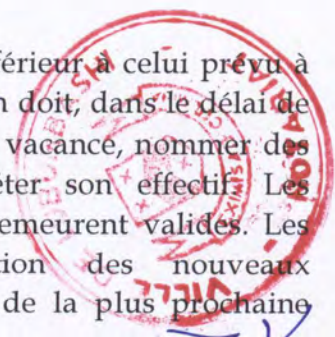
20.5. Le mandat du représentant permanent lui est donné pour la durée de celui de la personne morale qu'il représente.

常任代表的任期与其所代表的法人董事的任期相同。

20.6. Si la personne morale révoque le mandat de son représentant permanent, elle est tenue de notifier sans délai à SICOMINES S.A., par lettre au porteur contre récépissé cette révocation ainsi que l'identité de son nouveau représentant permanent. Il en est de même en cas de décès, de démission du représentant permanent ou pour toute autre cause qui l'empêcherait d'exercer son mandat.

法人撤销常任代表职务的，应立即以带回执的挂号信的方式通知华刚公司，并告知新的常任代表的身份。常任代表死亡、辞职或因其他原因不能履行职务的，处理方式相同。

20.7. Lorsque le nombre d'Administrateurs devient inférieur à celui prévu à l'article 20.1 ci-dessus, le Conseil d'Administration doit, dans le délai de trois (3) mois à compter du jour où se produit la vacance, nommer des nouveaux Administrateurs en vue de compléter son effectif. Les délibérations du conseil prises durant ce délai demeurent valides. Les nominations par le Conseil d'Administration des nouveaux Administrateurs sont soumises à la ratification de la plus prochaine Assemblée Générale Ordinaire.





当董事数量少于第 20.1 条规定的人数，董事会应该在席位空缺后的三（3）个月内任命新董事以补充董事会人数。董事会董事缺位期间所作决议仍然有效。董事会任命的新董事须提交给下一次将召开的定期股东大会批准。

20.8. Sauf en cas de décès ou cessation des fonctions, de révocation ou de décès, les fonctions des Administrateurs se terminent à la fin de l'Assemblée Générale Ordinaire ayant statué sur les comptes de l'exercice et tenue dans l'année au cours de laquelle expire leur mandat. 董事职责于其任期到期当年召开的、审议了年度账目的定期股东大会结束后终止，董事死亡或免职的除外。

ARTICLE 21 - POUVOIRS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

第二十一条 董事会的职责

21.1. Le Conseil d'Administration détermine les orientations de l'activité de la Société et veille à leur mise en œuvre. Sous réserve des pouvoirs expressément attribués aux Assemblées d'actionnaires et dans la limite de l'objet social, il se saisit de toute question intéressant la bonne marche de la société et règle par ses délibérations les affaires qui la concernent. Dans ses rapports avec les tiers, la Société est engagée, y compris par les décisions du Conseil d'Administration. Il exerce ces pouvoirs dans la limite de l'objet social et sous réserve des attributions réservées expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale. Il a notamment les pouvoirs de : gestion financière, contrats relatifs au personnel, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales.

董事会确定公司业务的大政方针并监督实施。除明确由股东大会行使的权力外，在公司宗旨范围内，董事会关注任何涉及公司良好运营的问题，通过决议处理有关事项。在对外关系中，公司对董事会的决议承担责任。董事会应在公司宗旨范围内行使职权，不能越权行使法律或章程明文规定赋予股东大会的职权。董事会享有的职权尤其包括：财务管理权、人事合同权、买卖合同权、管理机构办公地的设立权、代表处及分公司的设置权。

Le Conseil d'Administration précise les objectifs de SICOMINES S.A., détermine les orientations de ses activités et veille à leur mise en œuvre. Il prend les décisions stratégiques en matière économique, financière et technologique.

董事会确定公司的目标，决定公司的经营方针并监督其实施。对公司的经济、财务和技术进行战略决策。

Il agit au nom et pour le compte de SICOMINES S.A., exerce un contrôle permanent de la gestion et arrête les états financiers de synthèse et le rapport de gestion sur les activités de la Société, qui sont soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale Ordinaire.

董事会代表华刚公司并为其利益行事，对管理进行持续监督，编制综合财务报表和公司经营管理报告并提交定期股东大会审批。

21.2. Tous actes engageant SICOMINES S.A., tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de SICOMINES S.A., et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par le Président du Conseil d'Administration ou par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil d'Administration sous la forme d'un écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

所有对公司产生法律后果的行为，所有授权、对公司中介机构及职员的解聘行为、尤其是执行董事会相关决议并由政府公职人员、司法助理人员协助办理的行为，特别是不动产的买卖或交换，设置和接受抵押，附有或不附有清偿确认的撤销，都必须由董事长或由一个或多个经董事会书面授权人员的签字，或根据公司章程及公司内部条例规定获得授权的人员签字才具效力。

21.3. L'ouverture en RDC ou à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de SICOMINES S.A. pourra être décidée par le Conseil d'Administration à la majorité des deux tiers (2/3) sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent déroger de la direction et du contrôle du siège social.

在刚果民主共和国境内或者境外设立代表处、办事处、或者分公司由董事会通过三分之二（2/3）表决决定通过，但是代表处、办事处或者分公司不能规避总公司的控制与管理。

ARTICLE 22 - BUREAU ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

第二十二条 董事会办公室及运作

22.1. Le Bureau du Conseil d'Administration comprend le président du Conseil Administration et le secrétaire. Le secrétaire est choisi par le Conseil d'Administration parmi ses autres membres ou parmi le personnel de SICOMINES S.A..

董事会办公室由董事长、董事会秘书组成。董事会秘书由董事会在其他董事或公司职员中选聘。

22.2. Le fonctionnement du Conseil d'Administration est organisé par un Règlement d'Ordre Intérieur qui est soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale Ordinaire.

董事会的运作由定期股东大会通过公司内部规章具体规定。

**ARTICLE 23 - ATTRIBUTIONS ET REMUNERATION DU PRESIDENT
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION, DU DIRECTEUR
GENERAL ET DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

第二十三条 董事长、总经理和副总经理的职权和报酬

23.1. Le Conseil d'Administration désigne parmi ses membres un président qui doit être une personne physique sur proposition des actionnaires de catégorie B. La durée du mandat du Président du Conseil d'Administration, ne peut excéder celle de son mandat d'Administrateur. Son mandat est renouvelable.

董事会根据 B 类股东的提名，在董事会自然人成员中任命一名董事长。董事长不得超过其董事的任期。可连选连任。

23.2. Le Président du Conseil d'Administration préside les réunions du Conseil d'Administration et les Assemblées Générales. Il doit veiller à ce que le Conseil d'Administration assume le contrôle de la gestion de la société confiée au Directeur général.

董事长主持召开董事会和股东大会。董事长应领导董事会监督总经理对公司的管理。

23.3. En cas d'empêchement temporaire du Président, le Conseil d'Administration peut déléguer pour une durée qu'il fixe, le doyen en âge des Administrateurs représentant les actionnaires de catégorie A dans les fonctions de Président.

董事长因故暂时不能履行其职责的，董事会可授权代表 A 类股东的董事中的最年长者在董事会确定的期限内履行董事长的职责。

En cas de décès ou de cessation des fonctions de son président, le Conseil d'Administration, nomme un nouveau président ou délègue un Administrateur dans les fonctions de président jusqu'à la nomination de celui-ci. L'Administrateur qui est délégué dans les fonctions de président sera proposé par les actionnaires de catégorie B.

董事长死亡或职务终止的，董事会应任命新的董事长或授权一名董事履行董事长的职责，直到新董事长被任命为止。被授权暂时行使董事长职务的董事会成员由 B 类股东提名。

23.4. Le Conseil d'Administration peut à tout moment révoquer son président.

董事会可以在任何时候免去董事长的职务。

23.5. Le Conseil d'Administration nomme, parmi ses membres ou en dehors d'eux, un Directeur général qui doit être une personne physique recommandé par les actionnaires de catégorie B.

经 B 类股东推荐，董事会在其成员中或在其成员外的自然人中任命一名总经理。

23.6. Le Conseil d'Administration nomme également une personne physique, proposée par les actionnaires de catégorie A, en vue d'assister le Directeur général en qualité de « Directeur général adjoint » et dont il fixe les attributions et avantages. Le Directeur général adjoint ne peut présenter la Société ni signer les contrats avec les tiers pour engager la Société, à moins qu'il soit dûment mandaté, par écrit, par le Directeur général.

董事会还任命 A 类股东推荐的一名自然人作为“副总经理”以协助总经理，副总经理权限和权益由董事会确定。未经总经理合法书面授权，副总经理不得代表公司也不得以公司名义与第三人签订合同。

23.7. Le Directeur général assure la direction générale de la Société. Il la représente dans ses rapports avec les tiers. Pour l'exercice de ces fonctions, il est investi des pouvoirs les plus étendus qu'il exerce dans la limite de l'objet social et sous réserve de ceux expressément attribués aux Assemblées Générales ou spécialement réservés au Conseil d'Administration par des dispositions légales ou statutaires.

总经理负责对公司的总体领导，在与第三方关系中代表公司。为了履行职权，总经理被赋予在公司宗旨范围内最广泛的权力，但法律或本章程明确规定属于股东大会或特别保留给董事会的职权除外。

23.8. En cas d'empêchement temporaire ou définitif du Directeur général, le Conseil d'Administration pourvoit à son remplacement immédiat en nommant un nouveau Directeur général sur proposition des actionnaires de catégorie B.

如果总经理因故暂时或永久不能履行其职务，董事会可立即根据 B 类股东推荐并任命一名新总经理代替。

23.9. Le Conseil d'Administration détermine librement la durée des fonctions du Directeur général et du Directeur général adjoint. Leurs mandats sont renouvelables. Le Directeur général et le Directeur général adjoint peuvent être révoqués à tout moment par le Conseil d'Administration. Si la révocation est décidée sans juste motif, elle peut donner lieu à dommages et intérêts.

总经理与副总经理的任期由董事会自由决定，可连选连任。董事会可随时免除总经理与副总经理的职务，但若无合理理由免除总经理或副总经理职务的，应当给予补偿。

23.10. Les modalités et le montant de la rémunération du Président du Conseil d'Administration, du Directeur général et du Directeur général adjoint sont fixés par le Conseil d'Administration.

关于董事长、总经理和副总经理报酬的形式和金额由董事会确定。

ARTICLE 24 - MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATON

第二十四条 董事会会议的形式

24.1. Convocation

会议的召集

Le Conseil d'Administration, sur convocation de son Président, se réunit aussi souvent que nécessaire. En cas de son empêchement, le Président est remplacé par le doyen en âge des Administrateurs de catégorie A.

董事会由董事长召集，根据需要经常召开。董事长因故不能履行职务的，由 A 类董事中最年长者代为召集。

Toutefois, les Administrateurs constituant le tiers (1/3) au moins des membres du Conseil d'Administration, peuvent, en indiquant l'ordre du jour de la séance, convoquer le Conseil d'Administration, si celui-ci ne s'est pas réuni depuis plus de deux (2) mois.

如超过两（2）个月未曾召开过董事会的，三分之一（1/3）及以上的董事会成员可提出会议日程并召集会议。

Les convocations aux réunions du Conseil d'Administration sont faites par lettre, téléfax, messagerie électronique ou télégramme. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil d'Administration doivent être joints à la convocation. L'avis de convocation doit parvenir ou être porté à la connaissance des membres du Conseil d'Administration quinze jours (15) au moins avant la date de la réunion, et en cas d'urgence, cinq (5) jours au moins avant la date de la réunion.

董事会会议的召集通知可以通过信件、传真、电子邮件或者电报的形式传达。召集通知必须明确董事会会议的议事日程，会议召开时间和地点。所有与议事日程有关的需要董事会讨论的文件都必须作为会议召集通知的附件同时传达。召集通知应当在会议召开前至少十五（15）日通知各位董事会成员。紧急情况下，可提前五（5）日通知。

Le Conseil d'Administration ne délibère valablement que si tous ses membres ont été régulièrement convoqués.

若董事会成员未经合法召集，董事会会议无效。



Les frais exposés par les Administrateurs pour participer aux réunions du Conseil d'Administration sont supportés ou remboursés par SICOMINES S.A.

董事参加董事会会议的费用由华刚公司支付或报销。

24.2. Tenue des réunions 会议的召开

Les séances du Conseil d'Administration sont présidées par le Président du Conseil d'Administration. En cas d'empêchement du Président du Conseil d'Administration, les séances sont présidées par le doyen en âge des Administrateurs représentant les actionnaires de catégorie A.

董事会由董事长主持召开。董事长因故不能履行职务的，由代表 A 类股东的董事中的最年长者主持。

Les membres du Conseil d'Administration peuvent participer aux réunions du Conseil d'Administration par visioconférence ou par d'autres moyens de télécommunication permettant leur identification et garantissant leur participation effective (ci-après « téléconférence ») et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière. Les Administrateurs qui participent au Conseil d'Administration par téléconférence peuvent voter oralement. Tous les membres connectés à la téléconférence sont considérés comme présents à la réunion. En cas de participation d'Administrateur(s) par téléconférence, le Conseil d'Administration ne peut valablement délibérer que si au moins un tiers (1/3) des Administrateurs est physiquement présent.

董事会成员可以通过视频会议或其他能够确定董事身份保证他们有效参加的通讯方式（以下简称“远程会议”）参加董事会会议并发表意见和参与投票。以远程会议方式参加董事会的董事可以口头表决。参加远程会议的董事视为出席会议。有董事以远程会议方式参会的，现场出席会议的董事达到三分之一(1/3)以上才可有效进行审议。

24.3. Procuration 授权



Tout Administrateur empêché ou absent peut, par simple lettre, télécopie, courrier électronique, télégramme ou tous autres moyens de communication électroniques, donner mandat à un autre Administrateur de le représenter à une séance du Conseil d'Administration et d'y voter en son lieu et place.

董事不能履行职务或缺席会议的，可通过平信、传真、电子邮件、电报或者其他电子通讯方式授权其他董事代表他参加董事会会议并行使投票权。

Chaque Administrateur ne peut disposer, au cours d'une même séance, que d'une seule procuration.

每名董事在同一次会议中只能获得一次授权。

Les dispositions de la présente clause sont applicables aux représentants permanents des personnes morales.

本条款的规定适用法人董事的常任代表。

24.4. Quorum 法定人数

Le Conseil d'Administration ne peut délibérer valablement que si la moitié (1/2) au moins de ses membres est présente et si chaque catégorie d'actions est représentée. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) jours de la première réunion, aux Administrateurs avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) jours calendaires devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion.

董事会会议应由二分之一(1/2)以上的董事会成员到场出席,并且两类股份都有代表出席的情况下才能召开并形成有效决议。未达到法定人数的情况下,由会议主持人在首次会议后的七(7)日内再次向董事发出同样议程的会议召集通知,并注明时间地点。第二次会议的计划召开时间与首次会议应间隔至少十五(15)日。

Sur deuxième convocation, les conditions de quorum visées à l'alinéa ci-dessus doivent être réunies.

第二次召集所要求的法定人数同前款要求。

24.5. Délibérations et Décisions 决议和决定

Toute décision du Conseil d'Administration est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés.

董事会所有决定由出席或派代表出席的成员以简单多数通过。

Toutefois, le Conseil d'Administration devra statuer aux trois quarts (3/4) des membres présents ou représentés pour :

但下述情况需由董事会以出席或派代表出席人数的四分之三 (3/4)多数通过方为有效:

1° l'approbation d'un programme d'exécution et d'un budget détaillé pour l'Etude de Faisabilité ;

2° l'approbation de l'Etude de Faisabilité ;

3° la conclusion des contrats à des conditions autres que des conditions concurrentielles ;

4° le remplacement du Directeur général ou du Directeur général adjoint;

5° ainsi que pour l'autorisation préalable des conventions conclues entre SICOMINES S.A. et l'un de dirigeants sociaux ou actionnaires (conventions avec des actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées).

1° 实施可行性研究的计划与具体预算的批准;

2° 可行性报告的批准;

3° 非竞争性合同的签署;

4° 总经理或副总经理的更换;

5° 华刚公司与其管理层或股东之间 (股东和/或关联公司的协议) 签订合同的预先批准。

Si, dans une séance du Conseil d'Administration réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs Administrateurs s'abstiennent, les résolutions prévues par le précédent alinéa sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果董事会达到有效决议的法定人数, 而表决时一个或多个董事弃权, 则前款规定事项的表决以出席或派代表出席的其他董事的过半数通过。

En cas d'égalité des voix, la voix du président de séance sera prépondérante.

不同意见的投票票数相等的, 会议主持人的投票具有决定权。

24.6. Procès-verbaux

会议纪要

- Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès-verbaux établis sur un registre spécial tenu au siège social, coté et paraphé par le juge de la juridiction compétente du siège social. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement y sont annexés.

董事会的决议应记载于会议纪要, 由公司总部专门登记造册, 并由注册地管辖法院法官签注和签章。授权委托书, 以及由书信、传真或其他形式发送的通知或投票一并作为附件。

- Les procès-verbaux mentionnent la date et le lieu de la réunion du Conseil d'Administration et indiquent le nom des Administrateurs présents, représentés ou absents non représentés. Ils font également état de la présence ou de l'absence des personnes convoquées à la réunion du Conseil d'Administration en vertu d'une disposition légale, et de la présence de toute autre personne ayant assisté à tout ou partie de la réunion.

Handwritten signatures and stamps are present at the bottom of the page, including a large red circular stamp and several blue ink signatures.

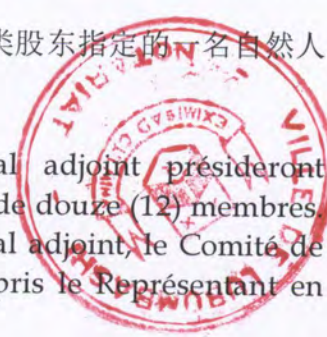


会议纪要应当载明董事会会议召开的的时间和地点，注明出席、派代表出席或缺席会议的董事。根据法律规定应通知参加会议的人员出席或缺席董事会会议的情况，以及列席整个或部分会议的其他所有人员的到场情况也应一并记录在案。

- En cas de participation au Conseil d'Administration par téléconférence, il est fait mention dans le procès-verbal des incidents techniques éventuellement survenus au cours de la séance et ayant perturbé son déroulement.
以远程会议方式召开董事会的，会议纪要中应当载明在会议期间发生过的影响会议正常进行的情形。
- Les procès-verbaux du Conseil d'Administration sont signés par le président de séance et par les Administrateurs présents ou représentés à la réunion du Conseil d'Administration.
会议主持人和出席或由代表出席董事会会议的董事应在董事会会议纪要上签字。
- Les copies ou extraits des procès-verbaux des délibérations du Conseil d'Administration sont valablement certifiés par le Président du Conseil d'Administration, le Directeur général ou, à défaut, par le Directeur général adjoint.
董事会决议的会议纪要副本或摘录的真实性由董事长、总经理或者副总经理证明。
- Au cours de la liquidation de la Société, les copies ou extraits des procès-verbaux sont valablement certifiés par le ou les Liquidateur(s).
在公司清算过程中，会议纪要副本或摘录的真实性由清算人证明。

ARTICLE 25 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION

第二十五条 日常管理 - 经理委员会

- 25.1. Le Directeur général est chargé de la gestion journalière de SICOMINES S.A. Le Conseil d'Administration nomme une personne physique désignée par les actionnaires de catégorie A en qualité de Directeur général adjoint.
总经理负责公司的日常管理工作。董事会任命 A 类股东指定的一名自然人担任副总经理。
- 25.2. Le Directeur général et le Directeur général adjoint présideront collégalement un Comité de Direction composé de douze (12) membres. Outre le Directeur général et le Directeur général adjoint, le Comité de Direction comprend, huit (8) directeurs (y compris le Représentant en
- 

chef du Bureau à Beijing, le Chief Financial Officer et l'Ingénieur général) sont proposés par les actionnaires de catégorie B et deux (2) directeurs (Directeur en charge des ressources humaines et Premier conseiller technique) sont proposés par les actionnaires de catégorie A.

总经理和副总经理共同主持经理委员会，经理委员会由十二（12）人组成，除总经理、副总经理外，八（8）名总监（包括北京代表处首席代表、财务总监以及总工程师）由 B 类股东推荐的人选担任；两（2）名总监（人力资源总监、首席技术顾问）由 A 类股东推荐的人选担任。

25.3. Tous les Directeurs sont nommés par le Directeur général.

各总监均由总经理任命。

25.4. Au sein de la Direction des ressources humaines, un service sera mis en place et sera géré par une personne qui sera nommée parmi les candidats proposés par les actionnaires de catégorie « B ». Ce service sera chargé de la gestion des employés expatriés de SICOMINES S.A. et il sera placé sous la dépendance hiérarchique et le contrôle du Directeur des ressources humaines.

在人力资源部设立一个负责管理公司外籍员工的部门，并任命一名由 B 类股东推荐的人员具体负责。该部门在层级上隶属人力资源总监并受其节制。

25.5. En accord avec le Directeur général, le Conseil d'Administration détermine l'étendue des pouvoirs des autres membres du Comité de Direction. Les modalités et le montant de la rémunération des autres membres du Comité de Direction sont fixés par le Conseil d'Administration.

经总经理同意后，董事会确定授予经理委员会其他成员的权力范围。副总经理各总监的报酬组成和金额由董事会确定。

25.6. Le fonctionnement du Comité de Direction est organisé par le Règlement d'Ordre Intérieur qui est soumis au vote du Conseil d'Administration.

关于经理委员会运作的公司内部规章应提交董事会表决确定。

ARTICLE 26 - CONVENTIONS REGLEMENTEES-RESPONSABILITE ET INDEMNITES DES ADMINISTRATEURS

第二十六条 协议管制 - 董事的责任和津贴

26.1. Conventions réglementées

协议管制

26.1.1. Toute convention entre SICOMINES S.A et l'un de ses Administrateurs, Directeur général, Directeur général adjoint, Directeurs, ou un actionnaire détenant une participation supérieure ou égale à dix pourcents (10%) du capital de la société

doit être soumise à l'autorisation préalable du Conseil d'Administration. Il en est de même des conventions auxquelles l'une de ces personnes est indirectement intéressée ou dans lesquelles elle traite avec la Société par personne interposée.

华刚公司与公司的一名董事、总经理、副总经理、总监或持有公司百分之十（10%）或以上股权的股东之间所签订的协议均应事先获得董事会许可。与这些人员有间接利益关系的协议或通过中间人签订的协议同样适用。

26.1.2. Sont également soumises à l'autorisation préalable du Conseil d'Administration, les conventions intervenant entre SICOMINES S.A. et une entreprise ou une personne morale, si l'une des personnes précitée est propriétaire de l'entreprise ou associé indéfiniment responsable, gérant, administrateur, administrateur général, administrateur général adjoint, directeur général ou directeur général adjoint de la personne morale contractante.

华刚公司与一家企业或法人签订协议时，如果上述人员为企业的业主，或是法人的无限责任股东、高管、董事、执行董事、副执行董事、总经理、副总经理的，该类协议同样应事先经董事会批准。

26.2. Responsabilité des Administrateurs

董事的责任

Les Administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de SICOMINES S.A., mais ils sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

公司董事不对公司的义务承担个人责任，但是他们依法应对其职务的执行负责并对他们在管理公司中的过错承担责任。

26.3. Indemnités des Administrateurs

董事的津贴

L'Assemblée Générale Ordinaire peut allouer aux Administrateurs une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil d'Administration est autorisé également à accorder aux Administrateurs chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

定期股东大会可以规定董事的固定津贴，记入公司的总支出。董事会同样有权给予承担特别职能或者任务的董事特殊津贴，该津贴从公司总费用中列支。

ARTICLE 27 - PROGRAMME ET BUDGET

第二十七条 计划和预算

Handwritten signatures and initials in blue ink, including "ZK" and other illegible marks.

27.1. Opérations

经营

Les Opérations seront conduites et les Dépenses seront exposées en se conformant exclusivement aux Programmes et Budgets approuvés par l'Assemblée Générale Ordinaire des actionnaires.

所有经营和支出都必须严格符合定期股东大会批准的公司计划和预算。

27.2. Présentation des Programmes et Budgets

计划和预算的提出

Un projet de Programme et un projet de Budget seront préparés par le Comité de Direction pour approbation par l'Assemblée Générale Ordinaire, après adoption par le Conseil d'Administration, pour toute période que le Directeur général jugera raisonnable. Pendant la durée d'exécution de tout Programme et de tout Budget adoptés et dans les trois (3) mois avant leur expiration, le Comité de Direction préparera un projet de Programme et un projet de Budget pour la période suivante et les soumettra pour adoption par le Conseil d'Administration, avant leur approbation par l'Assemblée Générale Ordinaire, conformément aux présents Statuts.

对于总经理认为合理的任何时期的计划和预算草案，均由经理委员会编制，由董事会批准后再经定期股东大会批准。预算和计划执行期结束前至少三（3）个月，经理委员会提交下一期的计划案和预算案，经董事会审查通过后再由定期股东大会按照本章程的规定予以批准。

27.3. Examen des projets de Programme et de Budget

计划案和预算案的审查

L'examen et l'adoption des projets de Programme et Budget par le Conseil d'Administration doivent être transmis avant que l'Assemblée Générale Ordinaire ait lieu.

董事会对计划案和预算案的审查和通过应该在定期股东大会召开之前完成并提交。

Chaque Programme et chaque Budget adoptés pourront être revus et adaptés, au cours d'une réunion du Conseil d'Administration, à condition que cette révision n'entraîne pas un écart de plus de dix pourcents (10 %) du Budget et du Programme approuvés par l'Assemblée Générale Ordinaire.

每个通过的计划和预算都可以在董事会会议期间再次复审和通过，只要该修订与定期股东大会通过的计划和预算的差距不超过百分之十（10%）。

27.4. Modifications de Programme et de Budget

计划和预算的修订

Le Directeur général sollicitera l'approbation préalable du Conseil d'Administration pour tout écart significatif de plus de dix pourcents (10%), par rapport à un Programme ou à un Budget approuvés par l'Assemblée Générale Ordinaire.

与定期股东大会批准的原预算或计划的差距超过百分之十（10%）的修订，总经理要向董事会申请预先批准。

La modification introduite doit être soumise à la ratification ultérieurement lors de la prochaine Assemblée Générale Ordinaire.

该修订需提交下次召开的定期股东大会的核准。

ARTICLE 28 - INFORMATIONS SUR LES OPERATIONS

第二十八条经营信息

28.1. Le Directeur général tiendra le Conseil d'Administration informé de toutes les Opérations et il lui remettra à cet effet, par écrit :

- Les rapports trimestriels d'avancement comprenant les détails des dépenses et des recettes en rapport avec le Budget adopté ;
- Les sommaires périodiques des informations collectées ;
- Les copies des rapports concernant les Opérations ;
- Le rapport final détaillé, dans les soixante (60) jours suivant l'achèvement de chaque Programme et Budget, qui comprendra une comparaison entre les Dépenses et les Recettes réelles d'une part, et les Dépenses et les Recettes budgétisées, d'autre part, ainsi qu'une comparaison entre les objectifs du programme et les résultats atteints, tous les autres rapports qui pourraient être raisonnablement requis par le Conseil d'Administration.

总经理负责向董事会汇报所有经营情况并向董事会提交以下书面报告：

- 季度进展报告，包含与已通过预算相关的开支及收入明细；
- 收集信息的定期汇总；
- 运营有关报告的副本；
- 最终详细的报告，在计划和预算执行结束后的六十（60）日内，向董事会提交，该报告一方面包括预算收支和实际收支的比较，另一方面包括计划目标和达到的实际结果的比较，以及董事会要求的其他合理报告。

28.2. En tout temps raisonnable, chaque Administrateur et chaque actionnaire pourra avoir accès à toutes documentations et informations techniques, commerciales, financières, administratives et autres. L'Administrateur ou l'actionnaire souhaitant exercer ce droit doit en informer le Conseil d'Administration quinze (15) jours au préalable.

在合理的时间内，所有董事和股东都可以查阅所有技术、商务、财务、管理和其他方面的信息。希望行使该权利的董事、股东应当提前十五（15）日通知董事会。

28.3. Chaque actionnaire a un droit illimité de vérification et de surveillance sur toutes les opérations de SICOMINES S.A.. Chaque actionnaire peut ainsi faire exécuter lesdites vérifications et surveillance des opérations de SICOMINES S.A. par le commissaire aux comptes nommé par la Société conformément aux dispositions concernées. Le commissaire aux comptes peut se faire assister par les auditeurs ou experts externes (à SICOMINES S.A.) de son choix, qu'il fait connaître nommément à la Société. Ceux-ci ont les mêmes droits d'investigation que ceux du commissaire aux comptes.

每个股东都对公司的经营活动具有无限制的监督检查权，每个股东都可以通过由公司按规定任命的稽核员对公司的经营活动进行监督和检查。稽核员在告知公司的情况下可以请审计机构或其选择的外部专家协助。审计机构或外部专家享有与稽核员相同的检查权。

La Société ne peut pas récuser ces experts sans motif valable.
公司无正当理由不得拒绝专家。

28.3.1 L'actionnaire qui se propose d'exécuter lui-même de telles vérifications au cours de l'exercice doit en aviser les autres actionnaires ainsi que le Conseil d'Administration de SICOMINES S.A. quinze (15) Jours calendaires avant le début desdites vérifications. L'avis de vérification indiquera l'objet, l'étendue et le calendrier des contrôles prévus.

股东要求亲自检查的，需要在检查前的十五（15）日通知董事会和其他股东，并在检查通知中注明检查的目的、范围和预计时间。

28.3.2 L'actionnaire saisi d'un projet de vérification peut demander à y participer. Il est tenu dans ce cas d'en aviser formellement l'actionnaire initiateur du contrôle.

其他获悉检查预案的股东可以要求参加。在这种情况下，需要明确告知检查的发起股东。

28.3.3 Le Conseil d'Administration de SICOMINES S.A. est tenu de faciliter les missions de vérification annoncées. Les contrôleurs auront accès à toutes les informations et à tous les documents de gestion relatifs à leurs missions de vérification. Ils pourront interroger les responsables de SICOMINES S.A. sur les actes de gestion et recueillir des réponses écrites.

华刚公司董事会应对检查提供便利，检查人员可以查阅与检查任务有关的所有管理文件及信息，可以就经营行为向公司的负责人提问，并要求书面答复。

28.3.4 A la fin d'une mission de vérification, les personnes en charge de la vérification soumettront leur projet de rapport au Conseil d'Administration de SICOMINES S.A. pour avis et commentaires, et le rapport révisé sera transmis par les personnes en charge de la vérification à leurs mandants.

检查结束后，检查人员要向董事会提交报告草案以征询意见和评论，修改过的报告通过负责检查的人员提交给他们的委托人。

28.3.5 Les coûts des vérifications exécutées unilatéralement par un actionnaire seront totalement pris en charge par lui-même. Par contre les coûts des vérifications conjointes seront pris en charge par SICOMINES S.A..

股东单方面实施检查的费用全部由自己负责。相反，联合检查的费用由华刚公司负责。

Les vérifications sus évoquées peuvent être effectuées indépendamment des contrôles de certification des états financiers de fin d'exercice ou s'intégrer dans ces contrôles.

上述检查可以在年终的财务状况检查之外进行，也可以和其合并进行。

ARTICLE 29 - ACTIONS JUDICIAIRES

第二十九条 司法行为

Les actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faits au nom ou à l'encontre de SICOMINES S.A. sont suivis et diligentés par le Directeur général, en cas d'empêchement du Directeur général, par le Directeur général adjoint ou, à défaut, par toute autre personne dûment mandatée à cet effet par le Directeur général, ou par le Directeur général adjoint.

无论作为原告或被告的司法活动，以及所有以华刚公司的名义提起或者针对华刚公司作出的撤诉，都由总经理代表处理；如总经理不能履行职务的，由副总经理代表处理；副总经理不能处理的，由总经理或副总经理委托一名被明确授权的代表处理。

ARTICLE 30 - COMMISSAIRE AUX COMPTES

第三十条 稽核员

30.1. Le contrôle des opérations de la SICOMINES S.A. est exercé par un Commissaire aux comptes et son suppléant, nommés par la Société

parmi les experts comptables proposés par les actionnaires de façon concertée.

华刚公司的经营活动的监督由公司在股东协商推荐的会计专家中任命的一名稽核员及一名替补稽核员行使。

30.2. Le Commissaire aux comptes suppléant, appelé à remplacer le Commissaire aux comptes titulaire en cas d'empêchement, de démission ou de décès, est désigné en même temps et pour la même durée.

替补稽核员任期与稽核员相同，在稽核员不能履行职务、辞职或死亡时，替补其职务。

30.3. La durée des fonctions du Commissaire aux comptes est de six (6) exercices sociaux. Ces fonctions expirent à l'issue de l'Assemblée Générale Ordinaire qui statue sur les comptes du sixième exercice suivant sa nomination par l'Assemblée Générale Ordinaire.

稽核员的职务任期为六（6）个公司会计年度。自对稽核员进行任命的定期股东大会起算的第六个会计年度的账目由定期股东大会做出决定后，该职务的任期结束。

30.4. Le Commissaire aux comptes a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de SICOMINES S.A.. Il peut prendre connaissance, sans déplacement des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de SICOMINES S.A. qu'il estime utiles pour l'exécution de sa mission.

稽核员对华刚公司的经营活动享有无限的监督权。稽核员认为对履行职务有必要时，可以调阅公司所有的账目和文件（包括信函、会议记录、会计凭证和账目），但不得将其转移。

30.5. Le Commissaire aux comptes doit soumettre à l'Assemblée Générale, et circonstanciellement au Conseil d'Administration ou au Comité de Direction, (lorsque ces organes lui ont requis des travaux spécifiques) le résultat de ses travaux, accompagné des recommandations qu'il aura estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de SICOMINES S.A..

稽核员需要根据要求向股东大会，或根据情况向董事会或经理委员会（当这些机构要求其完成具体任务时）提交附有其认为对公司有益的意见和建议的工作报告，包括有利于纠正公司经营中的不正常现象，或对内部监督机制及经营能力改善有益的意见。

30.6. Pour l'accomplissement des contrôles et vérifications, le commissaire aux comptes peut, sous sa responsabilité, se faire assister ou représenter par tels experts ou collaborateurs de son choix, qu'il fait connaître

nommément à la Société. La Société ne peut les recuser sans motif valable.

为了完成监管和检查工作，在告知公司的情况下，稽核员可求助于其选择的专家或合作者的帮助或代表其完成任务，但是责任由稽核员承担。公司无正当理由不得拒绝。

- 30.7. Les honoraires du commissaire aux comptes sont déterminés par l'Assemblée Générale Ordinaire. Ces honoraires consistent uniquement en une somme fixe établie au début et pour la durée du mandat. Les frais de ses travaux et des consultants qu'il engage sont supportés par SICOMINES S.A., sans préjudice de l'article 28.3.5.

稽核员的酬金由定期股东大会决定，该酬金在任职期内固定不变。稽核员专门工作的费用及其聘请的咨询人员的费用由华刚公司负担，但不得违背本章程第 28.3.5.条之规定。

- 30.8. Le commissaire aux comptes ne contracte aucune obligation personnelle relative aux engagements de SICOMINES S.A., mais il est responsable de l'exécution de son mandat et des fautes commises dans l'exercice de ce mandat.

稽核员不对公司的义务承担个人责任，但是应对其职务的执行及其在执行职务过程中的过错承担责任。

- 30.9. Les règles et modalités de fonctionnement des services du commissaire aux comptes sont définies par un Règlement d'Ordre Intérieur qui est soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale Ordinaire.

关于稽核员的工作职能的规则和办法由定期股东大会通过的公司内部规章确定。

TITRE V : ASSEMBLEES GENERALES

第五章股东大会

ARTICLE 31 - POUVOIRS - CONVOCATION - TENUE - REPRESENTATION -BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

第三十一条 权力 - 召集 - 会议的召开-出席-股东大会的组织机构

- 31.1. L'Assemblée Générale des actionnaires régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent SICOMINES S.A..

合法组建的股东大会代表全体股东，具有实施或者批准与华刚公司有关的所有行为的权力。

31.2. Elle se compose de tous les actionnaires. Chacun d'eux a le droit de voter, soit personnellement, soit par procuration, en observant les dispositions de la loi et des présents Statuts. Les décisions adoptées par l'Assemblée Générale s'imposent à tous les actionnaires, même absents ou dissidents.
股东大会由全体股东组成。每位股东均有权依据法律及本章程的规定亲自或授权他人代为行使表决权。股东大会作出的决定对全体股东具有约束力，包括缺席者和持异议者。

L'Assemblée des actionnaires est convoquée par le Conseil d'Administration.
股东大会由董事会召集。

A défaut, elle peut être convoquée :
除此之外，下列情况也可召集股东大会：

1°) par le commissaire aux comptes, après que celui-ci a vainement requis la convocation du Conseil d'Administration par lettre au porteur contre récépissé ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. Lorsque le commissaire aux comptes procède à cette convocation, il fixe l'ordre du jour et peut, pour des motifs déterminants, choisir un lieu de réunion autre que celui éventuellement prévu par les Statuts. Il expose les motifs de la convocation dans un rapport lu à l'Assemblée ;

1°) 通过带有回执的无记名函件的方式，或通过带有收件通知的挂号信的方式要求董事会召集股东大会无效后，则稽核员可召集股东大会。稽核员在召集大会时，要制定大会议题，选择章程规定外的大会召开地点。并在大会报告中阐明大会召开的原因及动机；

2°) par un mandataire désigné par le président de la juridiction compétente, statuant à bref délai, à la demande soit de tout intéressé en cas d'urgence, soit d'un ou de plusieurs actionnaires représentant au moins le dixième (1/10) du capital social s'il s'agit d'une Assemblée Générale;

2°) 通过法院在短期内指定的代理人，根据所有当事人的要求（在紧急的情况下）或根据代表公司至少十分之一（1/10）资本；

3°) par le ou les liquidateur(s).
3°) 通过清算人。

31.3. L'Assemblée est présidée par le Président du Conseil d'Administration, ou en cas d'empêchement de celui-ci, par le doyen en âge des Administrateurs de la catégorie A.
股东大会由董事长主持召开，若因故不能履行职务的，由 A 类股东委派的董事中最年长的董事主持。

31.4. L'avis de convocation est fait aux frais de la Société par lettre au porteur contre récépissé ou par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, télécopie ou courrier électronique.

召集通知费用由公司承担，以带有回执的专人送达函件形式或带有收据的挂号信方式、传真或电子邮件形式发出。

31.5. Les convocations par télécopie et courrier électronique ne sont valables que si l'actionnaire a préalablement donné son accord écrit et communiqué son numéro de télécopie ou son adresse électronique, selon le cas. Il peut à tout moment demander expressément à la Société par lettre recommandée avec demande d'avis de réception que le moyen de communication susmentionné soit remplacé à l'avenir par un envoi postal. Il doit contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée Générale doivent être joints à la convocation. Le fait pour un actionnaire de renoncer au préavis de convocation de l'Assemblée Générale sera équipollent audit préavis.

通过传真和电子邮件召集的，只有经股东事先书面同意并告知了传真号码或电子邮箱地址，召集才有效。股东可随时通过带回执的挂号信的方式明确要求前述方式在将来以邮递方式替代。召集通知应包括会议日程、注明会议的日期、地点和时间。需提交股东大会审核的、与会议日程有关的文件应作为召集通知的附件。股东放弃股东大会召集通知的将同样被视为已经预先通知。

31.6. L'avis de convocation doit parvenir ou être porté à la connaissance des actionnaires quinze jours (15) au moins avant la date de l'Assemblée sur première convocation et, le cas échéant, six (6) jours au moins pour les convocations suivantes.

对于第一次召集通知应在大会召开之日提前至少十五（15）日送达股东或让股东知晓，如需要继续召集的，对后续的召集，在会议召开之日提前至少六（6）天。

31.7. L'Assemblée Générale ne peut délibérer que sur les points inscrits à son ordre du jour.

股东大会只能审议列入议事日程的议题。

Néanmoins, lorsqu'elle est réunie ordinairement, l'Assemblée peut révoquer un ou plusieurs membres du Conseil d'Administration et procéder à leur remplacement.

但是，只要是合法召集，股东大会免除董事会一名或若干成员的职务，并将其替换。

31.8. Les décisions de l'Assemblée Générale peuvent être prises par téléconférence hors d'une réunion formelle. Les décisions prises par téléconférence feront l'objet d'une ou plusieurs résolutions de téléconférence signées par tous les actionnaires y ayant participé.

除正式的会议外，股东大会决定可由远程会议形式作出。以远程会议方式做出的决定将由所有参与决议的股东签字，作为远程会议决议。

31.9. Tout propriétaire d'actions peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et nus-propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

所有持股人均可通过特别授权委托代理人出席股东大会。所有共同所有人、用益权人和虚有权人只能分别委派一人且同一人出席股东大会。

31.10. Le Conseil d'Administration peut arrêter la formule des procurations conformément à l'article 538 de l'Acte Uniforme et exiger que celles-ci soient déposées au lieu indiqué par lui et dans les délais qu'il fixe. Une feuille de présence indiquant l'identité des actionnaires et le nombre des titres qu'ils possèdent, doit être signée par chacun d'eux ou par leur mandataire, avant d'entrer en Assemblée.

董事会可以根据统一公司法第 538 条规定的内容确定授权书的表格并要求在规定的时间内将其交到指定地点。股东或其委托人进入大会之前，应在注明股东身份和其持有股份数量的出席单上签字。

31.11. Le Bureau de l'Assemblée Générale est composé du Président de séance, de deux Scrutateurs et d'un Secrétaire.

股东大会办公室包括大会主持人，两名监票人和一名会议秘书。

L'actionnaire représentant le plus grand nombre d'actions de catégorie A et celui de catégorie B, par eux-mêmes ou comme mandataires, sont nommés Scrutateurs, sous réserve de leur acceptation.

经本人同意，A 类股票中股权最多的股东和 B 类股票中股权最多的股东，或各自的代理人被任命为监票人。

Un Secrétaire est nommé par l'Assemblée pour établir le procès-verbal des débats. Il peut être choisi en dehors des actionnaires.

大会秘书由股东大会任命制作讨论的会议纪要。大会秘书可在股东以外的人中选任。

ARTICLE 32 - ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

第三十二条 定期股东大会

32.1. L'Assemblée Générale Ordinaire prend toutes les décisions autres que celles qui sont expressément réservées aux Assemblées Générales Extraordinaires.

定期股东大会对除明确规定需由临时股东大会决定的事项作出决议。

32.2. L'Assemblée Générale Ordinaire est notamment compétente pour :

- 1°) statuer sur les états financiers de synthèse de l'exercice ;
- 2°) décider de l'affectation du résultat ;
- 3°) nommer les membres du Conseil d'Administration ainsi que le commissaire aux comptes ;
- 4°) approuver ou refuser d'approuver les conventions conclues entre les dirigeants sociaux ou un actionnaire détenant une participation supérieure à dix pourcents (10%) du capital de la Société et la Société ;
- 5°) émettre des Obligations ;
- 6°) approuver le rapport du commissaire aux comptes ;
- 7°) examiner et approuver le projet de budget de l'exercice suivant de SICOMINES S.A., préparé par le Directeur général et approuvé par le Conseil d'Administration ;
- 8°) statuer sur tout autre point inscrit à son ordre du jour.

定期股东大会主要职责包括以下几项：

- 1°) 审批公司年度财务报表；
- 2°) 决定公司利润的分配；
- 3°) 任命董事会成员以及稽核员；
- 4°) 批准或否决公司管理层成员或持有公司百分之十（10%）以上股份的股东与公司之间签订的协议；
- 5°) 发行公司债券；
- 6°) 审批稽核员报告；
- 7°) 审议由公司总经理负责编制的已经由董事会通过的华刚公司下一年度的预算草案；
- 8°) 审议列入会议日程的其他事项。

32.3. L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit au moins une fois par an, dans les six (6) mois de la clôture de l'exercice, au siège social ou à l'endroit désigné dans l'avis de convocation.

定期股东大会每年至少召开一次，并在上个会计年度结束后六（6）个月内召开，召开地点为公司注册地或会议召集通知中指定的地点。

ARTICLE 33 - ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

第三十三条 临时股东大会

33.1. Sans préjudice des dispositions de l'article 31.2 des présents Statuts, l'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, par le Conseil d'Administration, dans les trente (30) jours calendaires, à la demande de tous actionnaires représentant au moins un

cinquième (1/5) du capital social ou à la demande du président, du Directeur général, de deux (2) Administrateurs ou du commissaire aux comptes, chaque fois que l'intérêt de SICOMINES S.A. l'exige.

在不违反本章程第 31.2 条前提下, 只要华刚公司利益需要, 经持有公司资本五分之一 (1/5) 以上的股东、或董事长、总经理、两 (2) 名董事或稽核员请求, 临时股东大会应当在三十 (30) 日内召开。

Les convocations de l'Assemblée Générale Extraordinaire sont adressées aux actionnaires au moins quinze (15) jours à l'avance. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent à l'endroit indiqué dans sa convocation.

临时股东大会的召集通知应当至少在会议召开十五 (15) 日前送达股东。

临时股东大会在召集通知中注明的地点召开。

33.2. L'Assemblée Générale Extraordinaire est seule habilitée à modifier les Statuts dans toutes leurs dispositions.

临时股东大会唯一有权修订公司章程所有条款。

33.3. Elle est également compétente pour :

1°) autoriser les fusions, scissions, transformations et apports partiels d'actif ;

2°) transférer le siège social en toute autre ville de la RDC où il est situé, ou sur le territoire d'un autre Etat ;

3°) dissoudre par anticipation la Société ou en proroger la durée.

临时股东大会同时行使以下职权:

1°) 批准公司的合并、分立、转让和增加部分出资;

2°) 变更公司注册地址至刚果民主共和国境内的其他城市, 或其他国境内;

3°) 提前解散公司或延长经营期限。

33.4. L'Assemblée Générale Extraordinaire ne peut augmenter les engagements des actionnaires au-delà de leurs apports qu'avec l'accord de chaque actionnaire.

未经所有股东同意, 临时股东大会不得增加股东超出其出资以外的责任。

33.5. Tout actionnaire peut participer aux Assemblées Générales Extraordinaires sans qu'une limitation de voix puisse lui être opposée.

任何股东均可参加临时股东大会, 不得对其所持投票权数量加以限制。

ARTICLE 34 - QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION

第三十四条 出席和决议的法定人数

34.1. L'Assemblée Générale ne statue valablement, sur première convocation, que si les actionnaires présents ou représentés possèdent au moins le un quart (1/4) des actions ayant le droit de vote lorsqu'il s'agit d'une

Assemblée Générale Ordinaire et la moitié (1/2) des actions lorsqu'il s'agit d'une Assemblée Générale Extraordinaire, et si chaque catégorie d'actionnaires est présente ou représentée.

第一次召集，对于定期股东大会，只有出席会议或派代表出席会议的股东所持公司股票达到四分之一（1/4）以上；对于临时股东大会，达到一半（1/2）以上且各类型的股东均有出席或委派代表出席，则方可有效召开并表决。

- 34.2. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) jours de la première réunion, aux actionnaires avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Sur cette deuxième convocation, aucun quorum n'est requis, pour les Assemblées Générales Ordinaires tandis que le quart (1/4) des actions est requis pour les Assemblées Générales Extraordinaires, et la présence d'Actionnaires des deux catégories, ou leurs représentants, est toujours obligatoire. Lorsque ce quorum de deuxième convocation n'est pas réuni, l'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée une troisième fois, dans un délai qui ne peut excéder deux mois à compter de la date fixée pour la deuxième convocation, le quorum restant fixé au quart (1/4) des actions et la présence d'actionnaires des deux (2) catégories, ou leurs représentants, toujours obligatoire.

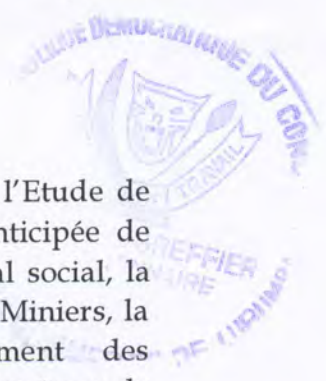
如果出席股东未达到法定人数，本次会议主持人应在会后七（7）日内向股东发送附有相同会议日程并注明时间地点的新的召集通知，重新召集股东大会。经第二次召集的，对于定期股东大会，没有法定出席人数的要求；而对于临时股东大会，需要出席会议的股东代表总资本四分之一（1/4）以上的股份。但是，无论何种情况，都必须有两类股东或其代表出席。如果第二次会议召集仍未达到法定人数，可自确定的第二次召集日期起的两个月内，进行临时股东大会的第三次召集，法定人数仍为代表总资本四分之一（1/4）以上的股份和两（2）类股东或其代表必须出席。

- 34.3. Les décisions des Assemblées Générales sont prises à la simple majorité des voix exprimées, pour les Assemblées Générales Ordinaires et à la majorité des deux tiers (2/3) des voix exprimées pour les Assemblées Générales Extraordinaires. Chaque action donne droit à une voix.

定期股东大会决议以表决票的简单多数通过，而临时股东大会决议则以表决票的三分之二（2/3）以上多数通过。每一股份享有一投票权。

- 34.4. Dans les cas où il est procédé à un scrutin, il n'est pas tenu compte des bulletins blancs dont disposent les actionnaires présents ou représentés.

在投票箱投票的情况下，出席或被代表出席会议的股东的空白票不计入总投票数。



34.5. Toutefois, lorsqu'il s'agit de délibérer sur l'approbation de l'Etude de Faisabilité, une modification aux Statuts, la dissolution anticipée de SICOMINES S.A., l'augmentation ou la réduction du capital social, la fusion avec d'autres sociétés, la cession des Droits et Titres Miniers, la prorogation de SICOMINES S.A. après remboursement des Investissements Miniers et de la première tranche des infrastructures, la création de filiales en RDC ou à l'étranger, la modification n'est admise que si elle réunit les deux tiers (2/3) des voix pour lesquelles il est pris part au vote et si chaque catégorie d'actionnaires est présente ou représentée.

然而，如果涉及可行性研究报告的批准，公司章程的修订，公司的提前解散，增减资本金，与其他公司的合并，矿权转让，在偿还矿业投资和第一期基础建设投资之后的公司存续期延长，以及在刚果民主共和国境内或境外设立子公司，则需要每类股东均有出席或委派代表出席以三分之二（2/3）以上多数票通过。

34.6. N'est pas concernée par l'article 34.5 des présents Statuts, la décision de prorogation de SICOMINES S.A. avant le remboursement des Investissements Miniers et de la première tranche d'Infrastructures qui sera admise si elle réunit les deux tiers (2/3) des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

在矿业投资和第一阶段基础建设投资偿付之前决定延长公司经营期限的，则再不适用本章程第 34.5 的规定，而仅需三分之二（2/3）以上多数票即可通过。

34.7. Si la décision concerne une modification de l'objet social de SICOMINES S.A., la majorité requise est portée aux deux tiers (2/3) des voix exprimées.

如果涉及华刚公司的公司宗旨变更的决定，需经出席或委派代表出席临时股东大会的股东所代表票数三分之二（2/3）以上通过。

34.8. Dans le cas de transfert du siège de SICOMINES S.A. sur le territoire d'un autre Etat que la RDC, la décision est prise à l'unanimité des actionnaires présents ou représentés. Il en est de même de la décision de la transformation de SICOMINES S.A. en société en nom collectif et de celle de l'augmentation du capital par majoration du montant nominal des actions, à moins qu'elle ne soit réalisée par incorporation de réserves, bénéfices ou primes d'émission.

华刚公司注册地变更至刚果民主共和国以外的其他国境内的，须经出席或委托出席的股东全票通过。以下事项的决定也同样需要全票通过：公司的组织形式变更为合伙，通过提高股份面值增资。但以资本公积、公司红利或发行溢价转增资本的除外。

ARTICLE 35 - PROCES-VERBAUX DE L'ASSEMBLEE GENERALE

第三十五条 股东大会会议纪要

Les procès-verbaux des Assemblées Générales sont signés par les membres du bureau et par les actionnaires présents. Les copies ou extraits sont valablement certifiés par le Président du Conseil d'Administration, à défaut, par le doyen en âge des Administrateurs représentant le GROUPE GECAMINES ou, à défaut, par un Administrateur délégué par le Président du Conseil d'Administration.

股东大会的会议纪要由股东大会办公室成员和到会股东签字。会议纪要副本或摘录的真实性需由董事长证明；董事长因故不能证明的，由代表矿总集团的董事中最年长者证明；如两者均不能履行职务的，由经董事长专门授权的董事予以证明。

ARTICLE 36 - FRAIS DE REUNION

第三十六条 会议费用

Les frais exposés par les actionnaires pour participer aux Assemblées Générales sont supportés ou remboursés par SICOMINES S.A..

股东为参加股东会议的花费由华刚公司支付或报销。

TITRE VI : COMPTES ANNUELS- AFFECTATION DES RESULTATS

第六章 年终账目-利润分配

ARTICLE 37- EXERCICE SOCIAL ET COMPTES ANNUELS

第三十七条 公司会计年度和年终账目

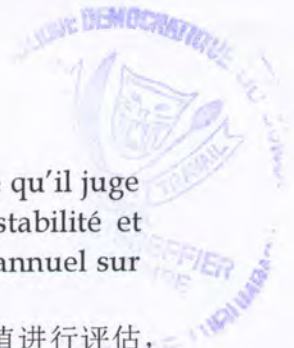
37.1.L'exercice social commence le premier (1 er) janvier et finit le trente et un (31) décembre de chaque année.

公司会计年度自每年元月一日起至十二月三十一日止。

37.2.A la fin de chaque année, le Conseil d'Administration doit requérir du Directeur général qu'il dresse un inventaire des valeurs mobilières et immobilières ainsi que les comptes annuels de SICOMINES S.A. dans le strict respect des prescriptions des actes uniformes de l'OHADA, la loi congolaise sur les sociétés commerciales et des principes comptables généralement admis dans l'industrie minière internationale, éventuellement adoptés par l'Assemblée Générale des Actionnaires.

每年年终，董事会应要求总经理提交严格按照 OHADA 相关法律、刚果商业公司法和国际工矿业通用会计准则制作的动产和不动产价值清单和年终账目必要时应提交定期股东大会审议批准。

37.3.Le Conseil d'Administration détermine, sous sa responsabilité, l'évaluation des créances et des autres valeurs mobilières et immobilières



composant l'actif social. Il établit ces évaluations de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de SICOMINES S.A.. Il rédige son rapport de gestion annuel sur l'exercice faisant l'objet des états financiers arrêtés.

董事会根据职权对构成公司资产的债权以及动产和不动产的价值进行评估, 按照其认为对公司业务经营管理、业务稳定以及未来最有利的方式编写评估报告, 并根据年终的财务状况编写年度经营报告。

37.4. Le Conseil d'Administration remet le bilan, le tableau de formation du résultat, le tableau de financement et son rapport de gestion au commissaire aux comptes quarante-cinq (45) jours au moins avant l'Assemblée Générale Ordinaire qui doit adopter ces documents.

董事会会在定期股东大会召开前至少四十五 (45) 天向稽核员提交资产负债表、损益表、财务报表和经营报告。上述报告和报表需经定期股东大会通过。

37.5. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze (15) jours avant l'Assemblée, un exemplaire de l'ensemble des documents susmentionnés.

所有股东都有权在股东大会召开十五 (15) 日以前免费获取上述全部资料。

L'Assemblée Générale Ordinaire statue sur l'adoption du bilan et du tableau de formation du résultat, conformément à la loi et aux dispositions des présents Statuts. Le bilan, le tableau de formation du résultat et la situation du capital social doivent faire l'objet des déclarations fiscales, par les soins du Conseil d'Administration, dans les conditions prescrites par la loi.

定期股东大会根据法律和本章程的规定通过资产负债表和损益表。资产负债表、损益表和现金流量表经批准通过后由董事会据此根据统一公司法的规定进行税务申报。

TITRE VII : DISSOLUTION - LIQUIDATION

第七章 解散与清算

ARTICLE 38- LIQUIDATEURS ET MODE DE LIQUIDATION

第三十八条 清算人与清算方式

38.1. En cas de dissolution de SICOMINES S.A., pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale des actionnaires désigne le ou les Liquidateur(s), détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments et fixe le mode de liquidation, conformément à la législation en la matière.

无论华刚公司何时因何原因解散，公司股东大会应依法指定清算人，决定其权力和薪酬，并确定清算方式。

38.2. La nomination du ou des Liquidateur(s) met fin au mandat des Administrateurs qui sont donc réputés démissionnaires.
清算人的任命意味着董事会成员任期的解除，因此解职的董事视为辞职。

38.3. Si les actions ne se trouvent pas toutes libérées dans une égale proportion, le ou les Liquidateur(s), avant de procéder à la répartition prévue à l'alinéa qui précède, doivent tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les actions sur un pied d'égalité absolue, soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements préalables, en espèces ou en titres, au profit de titres libérés dans une proportion supérieure.

如果有股东出资未按平等比例全部缴清的情形，清算人在根据下款规定进行财产分配之前，应该考虑到这一差别，在所有出资平等的基础上进行均衡，对于没有缴足出资的，应当追缴，对于超过应缴出资比例的出资，应当返还。

38.4. Après apurement de toutes les dettes et charges et frais de liquidation ou consignation faits pour ces règlements, l'actif net est réparti, en espèces ou en titres, entre toutes les actions. Les actionnaires fondateurs de la catégorie A ou leurs successeurs autorisés aura le droit préférentiel de récupérer les Droits et Titres Miniers sur le Bien.

在偿付完所有的债务、清算费用或抵押保管品之后，公司的剩余财产在所有股东之间以现金或证券进行分配。A 类创始股东或者其权利义务承继者可以优先收回矿权。

38.5. Au cas où la valeur des Droits et Titres Miniers sur le Bien excéderait la part de GECAMINES ou de ses successeurs autorisés dans la liquidation, ces derniers verseront la différence à SICOMINES S.A..

如果矿权的价值超过刚果矿业总公司或者其承继者的应分配份额，应向华刚公司支付差额。

38.6. La valeur des Droits et Titres miniers de SICOMINES S.A. sera déterminée par un expert désigné selon la même procédure que celle prévue aux Statuts pour l'évaluation de la valeur des Actions. L'expert déterminera la valeur des Droits et Titres miniers de SICOMINES S.A. à partir de méthodes identiques à celles qui ont été utilisées dans l'Etude de Faisabilité prévue par la Convention de JV.

矿权的价值将由专家确定，该专家按照对股份进行估价任命专家的同样程序决定。专家根据设立合资公司协议所规定的可行性研究所使用的方法来确定矿权的价值。



TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES

第八章 附则

ARTICLE 39- LOIS SUR LES SOCIETES COMMERCIALES

第三十九条 商业公司法

Les actionnaires entendent se conformer entièrement à l'Acte uniforme ainsi qu'aux autres lois congolaises sur les sociétés commerciales. En conséquence, les dispositions de ces lois auxquelles il n'est pas licitement dérogé par les présents Statuts y sont réputées inscrites, et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputées non écrites.

股东一致同意完全适用统一公司法，及其他有关商业公司的刚果民主共和国法律。因而，凡是以上法律中没有被本章程专门排除适用的部分完全适用，本章程中与法律强制性规定相冲突的部分视为无效。

ARTICLE 40- FRAIS D'HARMONISATION

第四十条 修订章程费用

Les soussignées déclarent que le montant des frais, dépenses, rémunérations ou charges en raison de l'harmonisation des présents Statuts, sous quelque forme que ce soit, incombent à SICOMINES S.A. et sont mis à sa charge.

签署人声明，因华刚公司本次章程修订而产生的各种花费、开支、酬劳或费用，由华刚公司承担。

ARTICLE 41- FORMALITES LEGALES

第四十一条 法律手续

Les actionnaires donnent tous pouvoirs au porteur des originaux des présents Statuts, à l'effet de procéder aux formalités légales nécessaires pour leur authentification, dépôt et publication.

各股东授权持有本章程原件的人员办理认证、登记和公告所必须的法律手续。

Ainsi fait le 1 septembre 2014, en seize exemplaires originaux.

本章程于 2014 年 9 月 1 日签订，壹式拾陆份。



【Page de signature 签字页】

1. POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES
刚果矿业总公司

Jacques KAMENGA TSHIMUANGA
Administrateur-Directeur Général Adjoint
董事副总经理

2. POUR LA SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO Sprl
刚果不动产有限责任公司

ZONGWE KILUBA
Président du Conseil de Gérance
董事长

3. POUR CHINA RAILWAY GROUP (HONG KONG) LIMITED
中国中铁（香港）有限公司

吴建之

4. POUR CHINA RAILWAY RESOURCES DEVELOPMENT LIMITED
中铁资源开发股份有限公司

吴建之

5. POUR CHINA RAILWAY (HONG KONG) ENGINEERING LIMITED
中国铁路（香港）工程有限公司

吴建之

6. POUR SINOHYDRO RESSOURCES LIMITED
中水电海外投资有限公司



7. POUR SINOHYDRO HARBOUR CO. LTD
中国水电建设集团港航建设有限公司



8. ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD
浙江华友钴业股份有限公司

陈雪华



Handwritten blue ink marks, including a stylized signature and the number "72".

ACTE NOTARIE

L'an deux mille quatorze, le huitième jour du mois de septembre

Par devant nous, **KASONGO KILEPA KAKONDO**, Notaire de la ville de Lubumbashi et y résident, certifions que l'acte dont les clauses ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour à Lubumbashi par :

A comparu **Mr. MA YUFENG**, représentant au compte de **LA SINO-CONGOLAISE DES MINES SOCIETE ANONYME**, en abrégé "**SICOMINES S.A.**".

Lequel après vérification de ses identités et qualités, nous a présenté l'acte dont les clauses sont reprises ci-dessus :-----

Lecture du contenu de l'acte a été faite par nous, Notaire, au comparant-----

Après lecture, le comparant pré-qualifié nous a déclaré que l'acte susdit, tel qu'il est dressé, renferme bien l'expression de la volonté de ses mandants-----

Dont acte-----

Le Notaire
KASONGO KILEPA KAKONDO

SIGNATURE DE COMPARANT
MA YUFENG

Enregistré par Nous soussigné au rang des minutes de l'office Notarial sous :

Le numéro

Mots barrés

Mots ajoutés

Frais d'acte

Frais d'expédition

Copies conformes

250 \$

4.420 \$

TOTAL FRAIS PERCUS

4.670 \$

N.P 121541

Le Notaire
KASONGO KILEPA KAKONDO